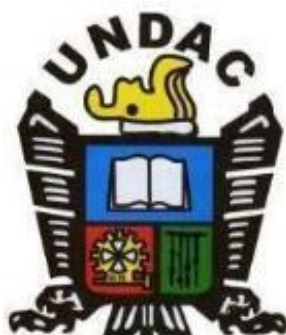


UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN
SECUNDARIA



T E S I S

**Los falsos cognados y la comprensión de textos del idioma inglés en
estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N°
34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco - 2020**

Para optar el título profesional de:

Licenciado en Educación

Con mención:

Idiomas Extranjeros: Inglés - Francés

Autor: Bach. Delio Alberto ESPINOZA HILARIO

Asesor: Dr. Nélica Flor GOICOCHEA EURIBE

Cerro de Pasco - Perú – 2022

UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN
SECUNDARIA



T E S I S

**Los falsos cognados y la comprensión de textos del idioma inglés en
estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N°
34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco - 2020**

Sustentada y aprobada ante los miembros del jurado:

Mg. Elena Soledad CAMPOS BARBIE
PRESIDENTE

Mg. Emma Carolina NINAHUANCA MARTINEZ
MIEMBRO

Dr. Julio César LAGOS HUERE
MIEMBRO

DEDICATORIA

A mis hijos que son el motivo de seguir adelante, a mis padres que se esfuerzan por apoyarme en todas las decisiones que tomo.

AGRADECIMIENTO

A mi asesora la Dra. Nélida Flor Goicochea Euribe por las enseñanzas brindadas, por la paciencia que me tuvo durante el proceso de mi tesis, y a mis padres por el apoyo incondicional que me brindaron durante el proceso académico.

RESUMEN

La tesis intitulada “Los falsos cognados y la comprensión de textos del idioma inglés en estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020” buscó determinar cómo influyen los falsos cognados en inglés en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes en el ámbito de estudio, se planteó una investigación aplicada, de método experimental y diseño cuasi experimental. La población estuvo constituida por 124 estudiantes del primer grado de la Institución Educativa César Vallejo, la muestra lo conformaron en forma intencional no probabilística, los estudiantes del primero “A”, grupo experimental con 30 estudiantes, mientras que el primero “D” con 30 estudiantes representó el grupo control. Se aplicó el pretest a ambos grupos, al grupo experimental se aplicó una serie de sesiones para explicar los falsos cognados posteriormente se aplicó el posttest. Los resultados del posttest del grupo experimental muestran que hay una influencia significativa de los falsos cognados léxicos y ortográficos en la comprensión de textos en inglés, sin embargo, los falsos cognados fonéticos no muestran influencia en la comprensión de textos en inglés.

Palabras clave: Comprensión de textos, falsos cognados, cognados léxicos, cognados ortográficos, cognados fonéticos

ABSTRACT

The thesis entitled "False cognates and the comprehension of English language texts in first grade students at the Integrated Educational Institution N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco - 2020" sought to determine how false cognates in English influence into the comprehension of English texts of students in the field of study, an applied research of experimental method of quasi-experimental design was proposed. The population consisted of 124 first grade students of the César Vallejo Educational Institution, the sample was formed in a non-probabilistic intentional way, the 30 "A" first grade students became the experimental group, while the 30 "D" first grade students represented the control group. The pretest was applied to both groups, A series of sessions were applied to the experimental group in order to explain the false cognates and then the posttest was applied to both groups. The results of the posttest of the experimental group showed that there is a significant influence of lexical and orthographic false cognates on the comprehension of English texts, however, phonetic false cognates show no influence on the comprehension of English texts.

Keywords: Text comprehension, false cognates, lexical cognates, orthographic cognates, phonetic cognates.

INTRODUCCIÓN

La presente investigación se propuso determinar la influencia que existe entre los falsos cognados y la comprensión de textos en inglés en estudiantes de la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

La Organización para la Cooperación y Desarrollo (2019) indica cifras penosas para la educación peruana, manifestando que pese a ser el país con mejor tendencia hacia el crecimiento del promedio, los resultados de la prueba PISA que se publicaron evidencian que de los 79 países participantes (10 latinoamericanos) entre ellos, Perú, en relación a resultados de años anteriores, sube solo tres puntos en lectura (comprensión lectora).

PISA, la prueba aplicada cada tres años, busca evaluar la capacidad de los estudiantes de 15 años, quienes tienen que usar sus conocimientos y habilidades para afrontar desafíos de la globalización, sin embargo, el Perú se encuentra en el puesto sesenta y cinco de setenta y nueve países, en la evaluación del idioma madre o nativo que es el español, del mismo modo, es evidente que la comprensión en inglés de los estudiantes está por debajo de los puntajes mencionados. Por lo mismo es necesario elevar el nivel de comprensión de textos no solo en español, sino también del inglés. Uno de los factores que interfiere en la comprensión de textos es la existencia de los falsos cognados, puesto que son palabras que comparten cierta similitud en cuanto a ortografía y pronunciación de la lengua materna y la segunda lengua. Aproximadamente del 30% al 40% de las palabras en inglés tienen alguna palabra relacionada con el español (Colorin Colorado, 2007) lo cual es un factor que puede ser positivo o negativo para llegar a una real comprensión de los textos en inglés, así mismo, el conocimiento de los cognados puede darse en niveles, con cognados de significados iguales al de la lengua materna, así

como cognados de significado diferente que pueden traer confusiones al momento de la comprensión de los textos en un segundo idioma, he ahí la importancia de identificar los cognados con significado múltiple o cognados de significado diferente.

Se planteó el objetivo de determinar cómo influyen los falsos cognados en la comprensión de textos en inglés, asimismo los falsos cognados léxicos, fonéticos y ortográficos en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020. Frente a esta situación se plantearon las siguientes hipótesis: Los falsos cognados en inglés influyen en la comprensión de textos de los estudiantes, asimismo los falsos cognados léxicos, fonéticos y ortográficos influyen en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco -2020.

El presente trabajo es importante porque permitió obtener información sobre el tipo de influencia que tienen los falsos cognados en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes con la finalidad de tomar medidas necesarias para mejorar la enseñanza y aprendizaje del inglés.

La tesis se ha estructurado de la siguiente manera: en el capítulo I, se desarrolla la identificación del problema detallando la identificación y planteamiento del problema de la investigación, los objetivos, la justificación y las limitaciones de la investigación. En el capítulo II, se presentan los antecedentes de estudio y las bases teórico científicas. En el capítulo III, se detalla la metodología y técnicas de investigación. En el capítulo IV, se indican los resultados y discusión de resultados, posteriormente se presentan las conclusiones, recomendaciones

El autor

ÍNDICE

DEDICATORIA

AGRADECIMIENTO

RESUMEN

ABSTRACT

INTRODUCCIÓN

INDICE

ÍNDICE DE TABLAS

ÍNDICE DE FIGURAS

CAPITULO I

PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Identificación y determinación del problema.....	1
1.2. Delimitación de la investigación.....	3
1.3. Formulación del problema	3
1.3.1. Problema principal	3
1.3.2. Problemas específicos.....	3
1.4. Formulación de objetivos.....	3
1.4.1. Objetivo general	3
1.4.2. Objetivos específicos	4
1.5. Justificación de la investigación.	4
1.6. Limitaciones de la investigación.....	4

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1. Antecedentes de estudio.....	6
2.2. Bases teóricas - científicas	12
2.3. Definición de términos básicos	30
2.4. Formulación de Hipótesis.	32
2.4.1. Hipótesis General	32
2.4.2. Hipótesis específicas.....	32
2.5. Identificación de Variables.	32
2.6. Definición operacional de variables e indicadores.	33

CAPITULO III

METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN

3.1. Tipo de investigación.....	34
---------------------------------	----

3.2. Nivel de investigación.....	34
3.3. Métodos de investigación	34
3.4. Diseño de investigación	35
3.5. Población y muestra	35
3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	37
3.7. Selección, validación y confiabilidad de los instrumentos de investigación.	37
3.8. Técnicas de procesamiento y análisis de datos	37
3.9. Tratamiento Estadístico.....	38
3.10. Orientación ética filosófica y epistémica	38

CAPITULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Descripción del trabajo de campo	39
4.2. Presentación, análisis e interpretación de resultados.....	41
4.3. Prueba de hipótesis	47
4.4. Discusión de resultados	54

CONCLUSIONES

RECOMENDACIONES

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

ANEXOS

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1:	Falsos cognados léxicos semánticos.....	15
Tabla 2:	Falsos cognados lexico-semantico parciales	16
Tabla 3:	Falsos cognados homófonos	18
Tabla 4:	Falsos cognados prosódicos.....	19
Tabla 5:	Falsos cognados ortográficos.....	20
Tabla 6:	Falsos cognados homógrafos.....	21
Tabla 7:	Falsos cognados parónimos	22
Tabla 8:	Operacional de variables e indicadores Operacional de variables e indicadores	33
Tabla 9:	Estudiantes del primer grado de la Institución Educativa N° 34047 "César Vallejo"	36
Tabla 10:	Muestra de la investigación Muestra de la investigación	36
Tabla 11:	De grupo experimental De grupo experimental	37
Tabla 12:	Instrumentos	37
Tabla 13:	Estadísticos descriptivos de la prueba de comprensión de textos en inglés del grupo control.....	41
Tabla 14:	Estadísticos descriptivos del pre test y post test de la prueba de comprensión de textos en inglés del grupo experimental Estadísticos descriptivos del pre test y post test de la prueba de comprensión de textos en inglés del grupo experimental	42
Tabla 15:	Frecuencia de notas del pretest de comprensión de textos en inglés del grupo control.....	42
Tabla 16:	Frecuencia de notas del postest de comprensión de textos en inglés del grupo control	44
Tabla 17:	Frecuencia de notas del pretest en el grupo experimental	45
Tabla 18:	Frecuencia de notas del postest en el grupo experimental.....	46
Tabla 19:	Estadísticos de prueba Wilcoxon.....	47
Tabla 20:	Estadístico de prueba de falsos cognados léxico-semánticos.....	48

Tabla 21: Estadísticos de prueba de falsos cognados fonéticos.....	49
Tabla 22: Estadísticos de prueba de falsos cognados ortográficos.....	50
Tabla 23: Media del grupo control	51
Tabla 24: Comparación de medias del grupo control y experimental	54

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1:	Clasificación de falsos cognados	13
Figura 2:	Falsos cognados léxico semántico	14
Figura 3:	Falsos cognados fonéticos	17
Figura 4:	Falsos cognados ortográficos.....	20
Figura 5:	Frecuencia de notas del pretest de comprensión de textos en inglés del grupo control	43
Figura 6:	Frecuencia de notas del postest de comprensión de textos en inglés del grupo control	44
Figura 7:	Frecuencia de notas del pretest en el grupo experimental	45
Figura 8:	Frecuencia de notas del postest en el grupo experimental.....	46
Figura 9:	Comprensión de textos de los estudiantes del grupo control.....	51
Figura 10:	Media del grupo control	52
Figura 11:	Comprensión de textos de los estudiantes del grupo experimental	52
Figura 12:	Media del grupo control	53
Figura 13:	Media del grupo experimental	53

CAPITULO I

PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

1.1. Identificación y determinación del problema

Existen dificultades en la comprensión de textos tanto en el idioma materno como en un idioma extranjero, esto es producto de diversos factores, uno ellos se consideran la interferencia de los falsos cognados.

Este problema puede agudizarse si no se toman las medidas de mejorar lo que se expresa en los exámenes denominados PISA que muestran un escaso incremento en la mejora de la comprensión lectora tanto a nivel latinoamericano, nacional y local. La educación secundaria en Pasco tiene un problema común, que es la comprensión de lectura. El cual se debe a que los estudiantes de nivel secundario no están en condiciones de entender lo que están leyendo. Se han evaluado a nivel Internacional (PISA), también a nivel nacional (MINEDU), en comprensión de textos, nuestros estudiantes están en un nivel bajo.

Según PISA, Perú se encuentra en el puesto 65 de 79 países en comprensión de textos. Por lo tanto, los estudiantes no están en condiciones de afrontar los desafíos de la globalización. Según el Marco Común Europeo de Referencia

(MCER), el dominio del inglés genera oportunidades laborales, comerciales, académicas y diplomáticas, por lo que genera implicancias en los modelos tradicionales de enseñanza, la misma que involucra los textos, planes, modalidades de estudio, metodologías, evaluación y la formación de los docentes con el dominio del idioma (Ministerio de Educación, 2019)

Rodríguez & Lager (2003) manifiestan que se hace evidente la necesidad y la importancia que ha adquirido la lectura en la actualidad, tanto en el idioma materno como en un idioma extranjero, lo que lleva a la comprensión de los mismos en todos los niveles educativos, estudios con diversas perspectivas develan la importancia de la lectura en todos los niveles de aprendizaje, en este proceso es necesaria la activación de las capacidades y conocimientos que tiene cada individuo, las estructuras textuales y conocimientos son activadas con el objetivo de activar la construcción del sentido de lo comunicado.

La comprensión de textos en el idioma inglés requiere del conocimiento no solo de las estructuras gramaticales o del vocabulario básico, requiere la comprensión de las palabras en la amplitud del contexto, para una buena comprensión es necesario la discriminación del significado de las palabras que al parecer son entendibles, pero resultan ser engañosas por ser falsos cognados o falsos amigos, entonces es evidente un estudio que amplié el panorama de los falsos cognados y poder incidir en la enseñanza del inglés como lengua extranjera en las instituciones educativas.

La presente investigación tiene un ámbito de acción en el distrito de Yanacancha, Pasco, ya que se beneficiarán las Instituciones Educativas con un módulo de enseñanza de los falsos cognados que podrá utilizarse como material didáctico en el proceso de la comprensión de textos en inglés.

1.2. Delimitación de la investigación

La investigación se desarrolló con los estudiantes del primer grado de secundaria de la institución educativa César Vallejo, del distrito de Yanacancha de la provincia y región de Pasco, durante el año académico 2020.

1.3. Formulación del problema

1.3.1. Problema principal

¿Cómo influyen los falsos cognados en inglés en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020?

1.3.2. Problemas específicos

¿Cómo influyen los falsos cognados léxicos en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020?

¿Cómo influyen los falsos cognados fonéticos en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020?

¿Cómo influyen los falsos cognados ortográficos en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020?

1.4. Formulación de objetivos

1.4.1. Objetivo general

Determinar cómo influyen los falsos cognados en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

1.4.2. Objetivos específicos

- Determinar la influencia de los falsos cognados léxicos en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.
- Determinar la influencia de los falsos cognados fonéticos en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.
- Determinar la influencia de los falsos cognados ortográficos en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

1.5. Justificación de la investigación.

La investigación se justifica en los siguientes aspectos importantes:

Teórico. Esta tesis puede ser usada como antecedente en futuras investigaciones, ya que no hay trabajos sobre cognados.

Práctico. Los resultados pueden ser aplicados en otras instituciones de iguales características llegando a tener un aporte social y práctico.

Metodológico. Siendo una investigación aplicada tiene una ruta estructurada de trabajo llegando a generar un aporte metodológico en los estudiantes y docentes de inglés en el desarrollo de este tipo de investigaciones.

1.6. Limitaciones de la investigación.

Luego de la investigación propuesta, se encontró que el tema ha sido poco explorado por los investigadores internacionales y nacionales, así mismo, se encontró que no hay investigaciones relacionadas al tema propuesto en la región de Pasco, por lo que se consideró una limitación el no encontrar suficientes

antecedentes para poder hacer la triangulación respectiva, por otro lado en la coyuntura en la que se planteó la investigación (brote y aislamiento social por la Covid-19) resultó difícil la aplicación de los instrumentos y que estos no generen sesgo de ningún tipo ya que el contacto del investigador con la muestra de la investigación fue sólo virtual.

CAPITULO II

MARCO TEORICO

2.1. Antecedentes de estudio

A nivel internacional

Díaz, G., & Padilla, L. (2020) En su tesis denominada “El uso de los falsos cognados en la producción escrita del idioma inglés de los estudiantes pertenecientes al nivel A2.2 del Instituto Académico de Idiomas de la Universidad Central del Ecuador en el periodo 2019-2020”, la investigación fue carácter cuantitativo y cualitativo, los instrumentos usados para la investigación fueron: la entrevista, encuesta y lista de cotejo. La población estaba conformada por estudiantes de inglés del nivel A2.2 del Instituto Académico de Idiomas, mientras que la muestra (informantes) se conformó por 57 estudiantes del Instituto Académico de Idiomas de la Universidad Central de Ecuador, quienes oscilan entre las edades de 20 a 26 años, pertenecientes a las diferentes facultades, los investigadores buscaron analizar cómo se presentan los falsos cognados y la producción escrita del idioma inglés en los estudiantes del nivel A2.2 dentro del

Instituto Académico de Idiomas de la Universidad Central del Ecuador durante el periodo académico 2019-2020. Llegando a la siguiente conclusión:

El uso de los falsos cognados se presenta de una manera irreflexiva durante todo el proceso del desarrollo de las actividades de la producción escrita, la misma que genera una presunción incorrecta de los significados por parte de los estudiantes y los problemas de interferencia lingüística, puesto que el significado de las palabras de la lengua meta, las palabras que fonética y gráficamente son parecidas a la lengua materna genera dudas en los estudiantes.

Los falsos cognados interfieren en la lingüística de los estudiantes, originando dificultades en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero, por lo que la lengua materna está presente al momento de realizar las actividades de producción escrita, aun cuando esta interferencia parezca ser no muy relevante puede producir interferencia de tipo semántico pues estas suposiciones del significado son inadecuados y difieren total o parcialmente entre la lengua materna y la lengua meta, por lo que provocan una mala comprensión y cambian la entonación, esto se debe al escaso dominio del idioma y la falta de vocabulario de parte de los estudiantes.

Los falsos cognados más usados son los falsos cognados léxico semánticos totales, así como los falsos cognados léxico semánticos parciales, por otro lado, se presentan los falsos cognados fonéticos, así como los falsos cognados ortográficos ya que tienen características similares en la escritura y pronunciación suscitando acciones erróneas de significados en la lengua materna.

Roblero, J.,(2018) En su tesis denominada “Interferencia semántica de los falsos cognados del inglés-español en la comprensión lectora del inglés de los estudiantes del primero de bachillerato de la unidad educativa "Luciana Andrade

Marín" durante el período 2017-2018", la investigación es de tipo cuantitativo, siendo la población los 265 estudiantes de la institución educativa del norte de Quito "Unidad Educativa Luciano Andrade Marín", quienes cursaban el primer año de bachillerato divididos en 7 paralelos con un promedio de 35 a 40 estudiantes, la muestra fueron 3 paralelos de los 7, el mismo que representa al 36% de la población, haciendo un total de 96 estudiantes de los paralelos A, B y C, el investigador busca describir la interferencia semántica de los falsos cognados del inglés y el español en la comprensión lectora de los estudiantes de primero de bachillerato de la Unidad Educativa "Luciano Andrade Marín" durante el período 2017-2018, luego del desarrollo de la investigación se llegó a la siguiente conclusión:

Los falsos cognados en los textos interfieren en la comprensión de los textos, siendo semántica porque se da acepciones incorrectas a palabras de la lengua meta que tienen parecido con la lengua materna del estudiante, produciéndose interpretaciones erróneas al significado real del texto.

Es imperiosa la necesidad de comunicar a los estudiantes de la existencia de falsos cognados entre el inglés y español, por la cantidad de términos similares entre los idiomas los mismos que ocasionan problemas durante el proceso de aprendizaje de la lengua extranjera.

Los falsos cognados dificultan el entendimiento de las ideas generales de una lectura, la misma que genera una incompreensión del texto que es conocido como interferencia semántica, paralelo está el poco conocimiento del vocabulario en inglés provocando que la comprensión sea deficiente.

Mendoza, S. & Varela, C. (2016) En su tesis titulada "El reconocimiento de los falsos cognados a través del enfoque léxico en nativos" la población y muestra

para la investigación fueron los tres nativos, quienes se encontraban en el lugar durante la ejecución de la investigación, los investigadores buscan identificar la forma en el que el enfoque léxico puede favorecer el reconocimiento de los falsos cognados en angloparlantes, llegando a las siguientes conclusiones:

La recolección al modelo basado en la observación, permitió el reconocimiento de los falsos cognados, puesto que los estudiantes despertaron la conciencia léxica que tienen parecido a la lengua materna, las construcciones mentales de las unidades léxicas presentadas, ya que a medida que los participantes adquirían más información sobre la unidad léxica se recuperaron con facilidad.

Los estudiantes centraron su atención en las unidades léxicas, así mismo identificaron información relacionada a los falsos cognados, evidenciándose comunicación con la utilización de representaciones mentales sin la necesidad de explicación gramatical más allá del contenido de las unidades léxicas presentadas en la cartilla.

Los estudiantes que se ven expuestos a la lengua permiten que se identifiquen las unidades léxicas, centrando su atención en la información relacionada con ellas, contribuyendo en la identificación de acepciones de la lengua, es decir hicieron uso de segmentos léxicos sin presentar grados de complejidad.

Piedrahita, G. & Romano, R. (2011) En su tesis denominada “Los falsos cognados y su efecto en la comprensión lectora del inglés como lengua extranjera: un estudio comparativo en el NURR” los investigadores presentan una investigación de tipo descriptivo y diseño no experimental, siendo la población de estudio 24 estudiantes del Nivel I y 16 del Nivel III de Inglés de la carrera Educación mención Lenguas Extranjeras pertenecientes a la ULA extensión

Núcleo Universitario “Rafael Rangel” del Estado Trujillo, siendo la muestra la totalidad de la población. Los investigadores buscaron comparar el conocimiento de los falsos cognados en inglés en los estudiantes pertenecientes a los niveles I y III de la carrera de Educación mención Lenguas Extranjeras del Núcleo Universitario Rafael Rangel, llegando a las siguientes conclusiones.

Luego de la comparación se concluye que los estudiantes del nivel I presentan un bajo conocimiento relacionado a los cognados, esto cuando se les compara con los estudiantes de nivel III, siendo más evidente en aquellas palabras que son usadas con menos frecuencia en los textos.

Existe concordancia relacionada a los falsos cognados y el nivel académico de los estudiantes, puesto que la investigación arroja que el nivel III muestra un promedio de 29% de no reconocimiento, comparando al 58% del nivel I.

Se observan dificultades para la elección de las palabras correctas en los estudiantes del nivel III, infiriéndose que pese a estar en niveles más avanzados en la comprensión lectora tienen problemas en la comprensión de los falsos cognados.

A nivel nacional

Mantilla, P. (2014) En su tesis titulada “El uso de las imágenes fijas como estrategia didáctica para el aprendizaje de los cognados falsos del vocabulario del inglés como lengua extranjera” planteó como objetivo determinar en qué medida el uso de imágenes fijas influye en el aprendizaje de los cognados falsos del vocabulario en inglés como lengua extranjera, el método empleado fue Hipotético deductivo, así como analítico sintético, la investigación es de diseño cuasi experimental, la población es de 87 individuos y la muestra es de 27 estudiantes del 3er grado A, los instrumentos de la investigación fueron la observación

sistemática y el vocabulary knowledge scale test, luego de la investigación presenta la siguiente conclusión:

La aplicación de imágenes fijas como estrategia didáctica ayuda a mejorar significativamente el aprendizaje de los falsos cognados en los estudiantes de la muestra, así misma mejora el aprendizaje relacionado a los sustantivos, verbos y adjetivos.

Ynga, A. (2014) En su tesis denominada “Errores en la traducción de los falsos cognados en un texto del ámbito comercial que presentan los estudiantes de VII ciclo de la carrera de traducción en interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo 2014” busca analizar la frecuencia de errores de los falsos cognados semánticos en la traducción de un texto comercial que presentan los estudiantes del VII ciclo de la carrera de traducción e interpretación, la metodología usada es la denominada EDT (Estudios descriptivos de traducción) con el uso de análisis de contraste, por la finalidad del estudio es de tipo aplicado con diseño descriptivo transversal, la población y muestra estaba conformada por 11 estudiantes, el instrumento usado fue el análisis cuantitativo de contenido, llegando a la siguiente conclusión.

1. La frecuencia de errores de falsos cognados semánticos totales en la traducción del texto del ámbito comercial analizado fueron un total de 67 errores que corresponde al 100% de las palabras analizadas.
2. La frecuencia de errores de falsos cognados semánticos parciales es cero, debido a que en el texto analizado no se identificó ningún error de esta tipología de falso cognado.

3. Finalmente, se puede concluir que los falsos cognados causan dificultad no solo en el campo de la enseñanza, sino también en el ámbito de la traducción como lo expresa Da silva (2008).

A nivel local

No se han encontrado investigaciones en el repositorio virtual de la universidad nacional Daniel Alcides Carrión.

2.2. Bases teóricas - científicas

2.2.1. Falsos cognados:

Desde la lingüística histórica, los COGNADOS son términos que tienen el mismo origen etimológico, sin embargo, su evolución fonética es diferente por lo que su significado es diferente en cada idioma, visto desde su etimología, procede el latín cognatus que deriva del verbo nacer, teniendo una traducción de consanguinidad con un mismo antepasado. (Wikipedia, 2022)

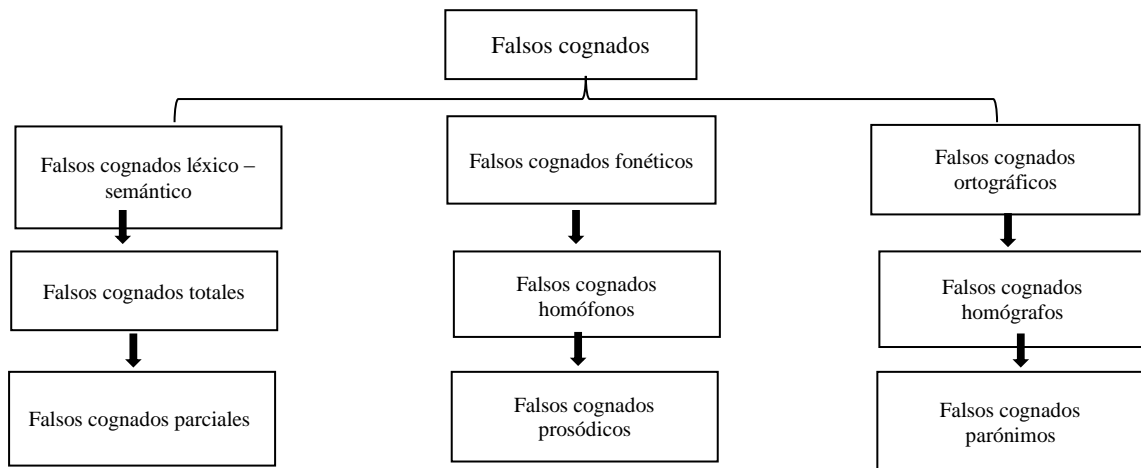
(Chamizo, P. 2010) manifiesta que los FALSOS COGNADOS son conocidos también como falsos amigos, estas son las palabras que se pueden encontrar incluso en más de dos idiomas, palabras que poseen formas gráficas o fonéticas muy parecidas, sin embargo, se tiene que tener en cuenta que el significado de ellas es absoluta o parcial, pese a ser términos parecidos no siempre significan lo mismo, así mismo no siempre comparten la misma pronunciación.

Los falsos cognados son palabras o expresiones que se están estudiando en estos últimos tiempos puesto que cada vez se hace más común su uso y no se le veía como algo científico para ser estudiada ya que no se consignaba en ninguna rama de la lingüística como fenómeno para poder ser estudiada, tanto así que solo tenía una definición como la palabra que comparte o que parece ser fácil de aprender por ser igual al idioma materno por la cercanía ortográfica o fonética, sin

embargo resulta una interferencia lingüística en el aprendizaje del estudiante ya que al aprender este nuevo idioma ocasiona acepciones de significados que en su mayoría son erróneas, la clasificación se muestra en la Figura 1:

Figura 1:

Clasificación de falsos cognados



Nota. El esquema representa a la categorización de los falsos cognados. Recuperado de Díaz & Padilla, 2020

2.2.1.1. Falsos cognados léxico semánticos.

Son las palabras que en su mayoría derivan del latín, por ello que gramática y fonéticamente son similares en varios idiomas, sin embargo el significado de estas puede variar (Rengel citado por Diaz & Padilla, 2020), los falsos cognados léxico semánticos pueden producir una interferencia en la comprensión de textos debido al poco o nulo conocimiento de la lengua extranjera o al poco uso de los diccionarios, los falsos cognados son más comunes en el aprendizaje del inglés surgiendo dos categorías detalladas en Figura 2.

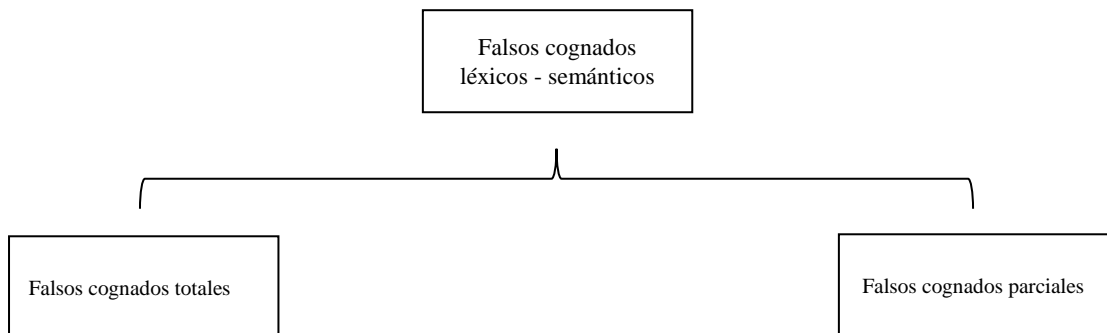
Por otro lado, Raffino (2020) refiere que el léxico es todo el conjunto reconocido de palabras en un idioma, en otras palabras, el glosario que reúnen los diccionarios de una determinada lengua. Es todo el conjunto de palabras y sus significados que se encuentran asociados, pero estas

funcionan en diferentes niveles, que dependen del nivel en cual interactúemos, ya sea en el nivel formal donde utilizaremos palabras adecuadas para expresarnos que serán aceptadas por las instituciones de la lengua y por otro lado el nivel informal en el que la población adapta la lengua a sus necesidades convirtiéndolo así a un léxico comunitario y definido geográficamente.

En adición a lo manifestado en los párrafos anteriores, Pérez & Gardey (2013) mencionan que los cognados léxico – semánticos se relaciona al conjunto que encierra las palabras y sus significados y que se contemplan en el diccionario la misma que se encuentra estrechamente ligada a la lingüística; es decir, el léxico es la terminología que utiliza un idioma. Por otro lado, la gramática determina que el léxico se encuentra categorizado, ya que son un grupo determinado de palabras, que tienen sus propias características para hacer referencia a diferentes conceptos, estas pueden ser materiales o abstractas pero que su significado es autónomo del contexto. Las cuales suelen ser clasificadas por su conducta en el nivel sintáctico o morfológico. Clasificándose en léxico semánticos totales y parciales.

Figura 2:

falsos cognados léxico semántico



Nota. El esquema representa la clasificación de los falsos cognados léxico – semántico. Recuperado de Díaz & Padilla, 2020

Falsos cognados léxico semántico totales

Balches (2012) Manifiesta que son palabras que llegan a ser monosémicas e incluso polisémicas, pese a ello presentan significados completamente diferentes a la lengua de origen con la lengua meta, dentro de la clasificación de los cognados falsos totales poseen significados completamente diferentes, por lo mismo que se presenta la dificultad en la comprensión del mensaje.

Por otro lado también es definida como las palabras que comparten grafías entre la lengua origen y la lengua fin, sin embargo varían en el significado, entendiéndose que los falsos cognados adquiere el significado en muchas veces de acuerdo al contexto en el que se le usa, por lo mismo que genera inconvenientes o mala comprensión en los aprendices de un segundo idioma (Castillo, 1994)

A continuación, se presentan ejemplos de falsos cognados léxicos semánticos totales en la Tabla 1.

Ejemplos de falsos cognados léxicos semánticos totales

Tabla1
Falsos cognados léxicos semánticos

Falso cognado en inglés	Significado	Falso cognado en español	Significado
Record	Grabar	Recordar	Remember
Introduce	Presentar	Introducir	Put in
Embarrassed	Avergonzado	Embarazada	Pregnant
Direction	Dirección (Izquierda – derecha)	Dirección	Address

Fuente: Díaz & Padilla, 2020

Falsos cognados léxico semántico parciales

Este grupo de falsos cognados son los que generan mayor confusión entre los estudiantes que aprenden un segundo idioma (Fang, 2012), esta afirmación se debe a que los términos en inglés y español pueden coincidir en determinados contextos, tal como los falsos amigos totales en el caso de los falsos amigos parciales también comparten el vínculo etimológico, haciendo suponer que el significado sea el mismo en todos los contextos, cabe resaltar una vez más que el significado de la palabra dependerá del contexto en el que se usa, a continuación se muestran algunos ejemplos de este tipo de cognados.

Tabla2
Falsos cognados lexico-semantico parciales

Falso cognado inglés	en Significado	Falso cognado español	en Significado
Approve	Aprobar, pasar	Aprobar	Pasar
Bank	Banco	Banco	Lugar de ahorro
Art	Arte	Arte	Relativo al arte
Analyze	Analizar	Analizar	Evaluar

Fuente: Díaz & Padilla, 2020

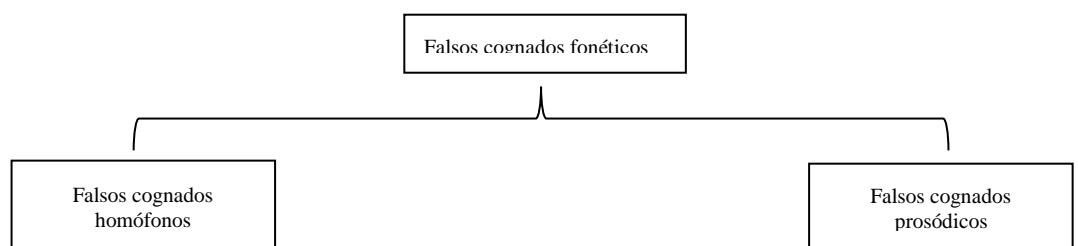
2.2.1.2 Falsos cognados fonéticos

Son aquellas palabras que no comparten significados, tampoco no comparten procedencia, sin embargo, al escucharla generan confusiones al momento de traducirlas, explícitamente las palabras pueden tener un sonido muy parecido entre la lengua origen y la lengua meta, sin embargo, no tienen el mismo significado, en la clasificación se puede encontrar una sub clasificación ejemplificada en la Figura 3.

Raffino (2020) manifiesta que la fonética básicamente es una disciplina de la lingüística que se encarga del sonido de cada palabra en su unidad mínima del habla humano, es decir se ocupa del aspecto sonoro del lenguaje durante la realización y percepción física de los signos que se encuentran dentro de la lengua. La fonética es la disciplina que se encuentra más cercana a la fonología ya que ambas se ocupan de las características sonoras del lenguaje. La fonética especialmente es la que se encarga del aspecto físico del lenguaje verbal y las diferentes formas que las puedan articular los hablantes en un determinado lugar y de cómo la ponen en práctica, con la finalidad de compararlos y describirlos.

Por otro lado, Boeree (2013) menciona que la fonética estudia el sonido de las palabras de un determinado idioma desde la unidad mínima llamada fonema, las cuales podemos encontrar muchísimos que son usados en las diferentes lenguas tal es el caso del inglés. Para poder estudiarla la clave es distinguirlas realizando discriminaciones mucho más finas entre el sonido de cada fonema. Al momento de pronunciar un fonema se utiliza diferentes partes del tracto vocal, de las cuales dependen el sonido en la que pronunciamos las palabras, las cuales pueden ser oclusivas, fricativas, africadas, nasales, sonidos líquidos y sonidos vibrantes, derivando en homófonos y prosódicos.

Figura 3:
falsos cognados fonéticos



Nota. El esquema clasifica los Falsos cognados fonéticos. Recuperado de Díaz & Padilla, 2020

Falsos cognados homófonos

Este tipo de falsos cognados tienen parecida ortografía y fonética, sin embargo se tiene que tener bastante cuidado ya que la mala comprensión puede provocar confusiones en la comprensión del mensaje final de la lengua meta, por ello la necesidad de realizar un estudio minucioso y así evitar un quiebre en el proceso comunicativo (Vásquez, 2018), estas palabras suelen existir entre dos o más idiomas, pese a compartir la fonética se diferencia en la grafía y connotación, en la Tabla 3 se presentan ejemplos:

Tabla3
Falsos cognados homófonos

Falso cognado en inglés	Significado	Falso cognado en español	Significado
Two	Dos	Tú	P. personal
Pan	Sartén	Pan	Bollo de harina
Sea	Mar	Si	Afirmación
Lay	Laico	Ley	Norma, regla

Fuente: Díaz & Padilla, 2020

Falsos cognados prosódicos

Este tipo de cognados se caracteriza por las diferentes reglas de acentuación inglesa y española, siendo esto muy parecido en la ortografía y el significado, pese a ello se diferencia por la acentuación, es decir la sílaba tónica se encuentra en diferente lugar que en la lengua origen (Fang, 2012), otra de las denominaciones de los falsos cognados prosódicos es el de heterotónicos, siendo estas las palabras que tienen una coincidencia en el sonido, grafía y por lo general con la misma connotación en la lengua origen y la lengua meta, siendo divergente en la tonicidad, algunos ejemplos se presentan en la

Tabla4
Falsos cognados prosódicos

Falso cognado en inglés	Acentuación	Falso cognado en español	Acentuación
Natural	Natural	Natural	Natural
Therapy	Therapy	Terapia	Terapia
Real	Real	Real	Real
Synonym	Synonym	Sinónimo	Sinónimo

Fuente: Díaz & Padilla, 2020

2.2.1.3. Falsos cognados ortográficos

Están representadas por las palabras con diferencias ortográficas mínimas entre la lengua origen y la lengua meta, entonces los falsos cognados ortográficos son aquellas palabras de la lengua que se pretende aprender cuya similitud en el caso específico del español es igual, sin embargo genera confusiones por el significado diferente en la lengua meta (Libreros, 2019), en la Tabla 5 se presentan algunos ejemplos de los falsos cognados ortográficos.

Así mismo cabe resaltar que, la ortografía es parte de la gramática normativa que se encarga básicamente de establecer reglas para ajustar el uso correcto de las palabras y los signos de puntuación dentro de la escritura. La ortografía está basada por un grupo de convenciones que fueron establecidas por la comunidad lingüística con la finalidad de respetar y mantener la unidad de la lengua escrita de un determinado idioma a través del tiempo y espacio, por lo que es necesario reconocerlas tanto en el idioma origen y el idioma meta.

La función de la ortografía básicamente es mantener la unidad lingüística del idioma que habla un determinado lugar. Es decir, las reglas ortográficas que brindan la comunidad lingüística intentan homogenizar los

principios que conducen la escritura del código lingüístico, con la única finalidad de que esta pueda ser entendida y descifrada por los hablantes del mismo idioma y por aquellos que la adquieren como segunda lengua. Las instituciones como la Real Academia Española en conjunto con academias hispanoamericanas, incluidas Guinea Ecuatorial, Filipinas y Estados Unidos conformaron la Asociación de las Academias de la Lengua Española que es la encargada de regular, revisar y aprobar dichas reglas para evitar cometer errores al momento de la escritura.

Tabla5
Falsos cognados ortográficos

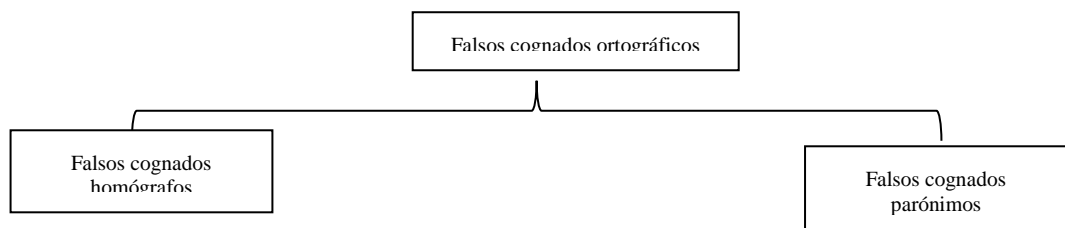
Falso cognado en inglés	Significado	Falso cognado en español	Significado
Argument	Discusión	Argumento	Película
Carpet	Alfombra	Carpeta	Folder
Familiar	Conocido	Familiar	Familia
Policies	Leyes	Policía	Oficial

Fuente: Díaz & Padilla, 2020

Como se puede percibir los cognados ortográficos pueden resultar engañosos en la comprensión de textos, puesto que el significado es diferente en la lengua materna y en la lengua meta.

En los falsos cognados ortográficos se pueden encontrar dos sub categorías vea Figura 4

Figura 4:
Falsos cognados ortográficos



Nota. El esquema representa la clasificación de los falsos cognados ortográficos.
Recuperado de Díaz & Padilla. 2020

Falsos cognados homógrafos

(Fang, 2012) Refiere que los falsos cognados homógrafos son aquellas palabras que se escriben exactamente igual, así mismo comparten significados similares tanto en la lengua materna como en la lengua meta, teniendo en consideración el uso de la palabra en el contexto más frecuente, sin embargo se tiene que tener cuidado en un contexto específico ya que por lo general el significado es diferente. A vista de lo expuesto cabe aclarar la conceptualización de falsos cognados homógrafos, por lo que en la Tabla 6 se encuentran algunos ejemplos de esta categoría.

Tabla 6
Falsos cognados homógrafos

Falso cognado en inglés	Significado	Falso cognado en español	Significado
Sin	Pecado	Sin	No tiene
Pie	Pastel	Pie	Parte del cuerpo
Once	Una vez	Once	Número
Red	Rojo	Red	Malla

Fuente: Díaz & Padilla, 2020

Palabras parónimas

En el grupo de falsos cognados parónimos se tiene a las palabras que están caracterizadas por el parecido que tiene, pudiendo ser este parecido etimológico o fonético sin embargo tienen significados diferentes y no tienen relación alguna (Cáceres, 2019), a continuación, se presentan ejemplos en la tabla 7.

Tabla 7
Falsos cognados parónimos

Falso cognado en inglés	Significado	Falso cognado en español	Significado
Attitude	Actitud	Aptitud	Capaz de hacer algo
Compression	Compresión	Comprensión	Entender
Absolve	Absolver	Absorber	Retener
Prejudice	Prejuicio	Perjuicio	Dañar

Fuente: Díaz & Padilla, 2020

Para el correcto entendimiento de este grupo de falsos cognados, se hace importante conocer la definición de las palabras, así mismo es importante la correcta escritura para evitar errores en la comprensión de textos.

2.2.2. Comprensión de textos

La comprensión de textos es la capacidad de entender lo que el lector lee, siendo la comprensión tanto en la referencia al significado de cada una de las palabras, así como de la comprensión global del texto en su conjunto, por consiguiente, la lectura comprensiva es expresada en diferentes niveles de profundidad, siendo necesario el desarrollo de estrategias para promover su buen desarrollo, en este contexto los factores que intervienen en la comprensión de textos son los siguientes:

- El lector.
- El texto.
- Los conocimientos previos que poseen los lectores.

La comprensión de textos involucra el desarrollo de las habilidades necesarias para el dominio del idioma, siendo necesario la focalización del estudio

de la comprensión de textos desde los mecanismos cognitivos, poniendo especial atención a los procesos inferenciales que tienen la función preponderante en ella, abordándolos como un núcleo desde su relación de comprensión y producción de textos ya que desde la perspectiva educativa y curricular están estrechamente relacionados, así mismo desde la perspectiva de enseñanza y aprendizaje, sin dejar de relacionar a las habilidades que se desarrollan en su proceso.

Comprensión oral. Esta integra distintos componentes de la percepción, así como del conocimiento lingüístico, esta es considerado como la capacidad de percibir y sentir, es decir comprende los mensajes de su interlocutor.

Se hace importante la codificación del mensaje con el uso de patrones de sonido que son interpretados para la construcción de significados que ayudan a dar respuestas claras sin tergiversación.

Expresión oral. Este proceso tiene dos direcciones, puesto que primero está involucrada con el hablante y por otro lado también está relacionado con el oyente, puesto que permite la interacción entre ambos, por lo que existe relación entre el habla y la comprensión auditiva.

Comprensión lectora. Esta es una de las habilidades menos desarrolladas por parte de los que aprenden el inglés, pese a ser una de las competencias importantes que forma parte de la formación lingüística del idioma.

En este proceso intervienen mecanismos psicofisiológicos que ayudan al lector a interactuar con el texto de forma activa, logrando su decodificación para la comprensión del texto en su totalidad con el fin de desarrollar valoraciones críticas.

Expresión escrita. Al igual que la comprensión oral esta es considerada como una de las más complejas, ya que su dominio depende de un amplio conocimiento en

aspectos gramaticales, ortográficos, y de vocabulario, por lo mismo que se considera como el nivel más alto del aprendizaje lingüístico.

2.2.2.1. Proceso de lectura

(Guarín & Ramírez, 2017) Manifiestan que la comprensión lectora es el proceso que se realiza, para este proceso dependerá el tipo de texto que se tenga, también dependerá de los conocimientos previos que tengan los lectores, sin embargo cabe manifestar que en la comprensión de textos también se involucran los objetivos para la lectura, como también la motivación con la se dispone, la comprensión de textos previstos en un lenguaje extranjeros, primero que nada requiere el nivel de apropiación de los conceptos o terminologías que cada disciplina tiene, por otro lado requiere una enseñanza del segundo idioma contextualizado, para ello la aplicación de estrategias de comprensión lectora son necesarias, los mismos que se plantean de acuerdo a la estructura de los mismo textos . Otro de los puntos a considerar es la motivación, es decir encontrar la importancia, así como el sentido de aprender y comprender en un segundo idioma.

Siendo la comprensión lectora una actividad de orden superior, actividad que permite a los individuos la apropiación de información y por ende la apropiación de conocimientos que se han construido a los largo de la existencia de la humanidad, por ello que desde el estudio de las ciencias cognitivas se manifiesta que la comprensión no solo es la adquisición de la información, en un orden superior supone la construcción de modelos y representaciones coherentes entre lo escuchado, o leído siendo necesario la inferencia (Sánchez, 2009), otra de las acepciones exploradas en el proceso de comprensión lectora, manifiesta que cuando el individuo se enfrenta a la

comprensión de un texto escrito, a nivel cerebral llegan a congregarse los siguientes sistemas: la memoria, la atención, los procesos de codificación, así mismo se tiene en cuenta la percepción y las operaciones inferenciales (De Vega, 2005).

Comprensión de textos en inglés: siendo la lectura una actividad de por sí compleja, asumiéndose una mayor complejidad cuando la lectura es en un idioma extranjero, esto debido a que en el proceso lector están concatenados aspectos psicolingüísticos que no solo requieren de conocimientos gramaticales, también es importante la actitud abierta y dinámica del lector, solo con este se posibilita un diálogo profundo logrando así obtener sus propios argumentos (McNamara, 2004).

Por otro lado, Cummins (1984) refiere que los aprendices que se encuentran expuestos a la lectura en su idioma materno son suficiente estímulo, desarrollándose adecuadamente, el individuo se ubicará en un contexto académico óptimo para el aprendizaje de otro idioma, ya que recurriría a esquemas aprendidos previamente durante su aprendizaje de la lengua materna, por ello la necesidad de promover procesos de lectura adecuados en la lengua materna. En tal sentido una de las formas más adecuadas para la comprensión de textos en un segundo idioma es la ampliación de las ideas alternativas exponiéndoles constantemente a tener una relación con la lengua meta, con una proposición de lecturas de interés y que a su vez puedan enriquecer el conocimiento de las diferentes estructuras sociales y culturales.

2.2.2.2. Etapas en los procesos de lectura

(Roblero, 2018), menciona las siguientes etapas en el proceso de lectura:

Pre-reading (antes de la lectura)

El objetivo principal en esta etapa es ayudar a los estudiantes ayudándolos en el proceso de lectura, iniciando con descubrimiento, además darles autoridad para la participación en los textos expuestos, para ello se presentan una gama de actividades previas a la lectura, para ello los facilitadores (profesores) debe identificar los posibles problemas de legibilidad de los textos ayudando a los estudiantes en encontrar las estrategias para superarlo, no es válido solo proporcionar las respuestas o desarrollar un resumen, siendo más productiva la identificación de la fuente de las dificultades lectoras que se presentan (Swaffar, 2010), por otro lado Roblero (2018) refiere que el éxito de las actividades de pre lectura se deben a que los profesores identifican previamente los problemas de lectura que sus estudiantes tienen, para ayudarles con ellos, así mismo ejemplifica subrayando los falsos cognados en una lectura, aclarando las posibles dudas y corrigiendo los errores que ocasionan la mala comprensión de los textos, por otro lado, es importante verificar si el material seleccionado es adecuado o no para el nivel en el que se encuentran sus estudiantes.

Swaffar (2010) cuando la lectura es en un segundo idioma, se sugiere una lluvia de ideas, donde los estudiantes sus saberes previos del tema del texto, esto se puede hacer en la lengua materna o en la lengua meta, esta actividad tiene como objetivo activar las expectativas de los estudiantes, ayudándoles a identificar de qué trata el texto.

Otra de las actividades planteadas por el autor previo a la lectura se denomina *skimming*, consiste en que los estudiantes den una revisión fugaz (ojeada) buscando información de ¿Quién, qué, dónde y cuándo? Relacionado al texto, esto ayuda con la identificación del vocabulario básico requerido para la comprensión del texto a leer.

While reading (durante la lectura)

Duch (2014) manifiesta que durante la lectura se puede desarrollar la lectura general rápida la misma que ayudará con el reconocimiento de las palabras significativas que estén asociadas específicamente al tema de la lectura, la primera lectura o lectura rápida facilita al lector mostrándole un panorama general. Así mismo se ayudará a reconocer el vocabulario usado durante la redacción de la lectura y el conocimiento suficiente del vocabulario necesario descartando posibles confusiones en el uso de falsos cognados, los mismos que dificultarían en la comprensión total del texto.

Luego de la lectura general y rápida se debe hacer una lectura detallada, para ello se requiere de un análisis más minucioso de las distintas partes del texto, analizado las oraciones completas, así como términos específicos relacionados con el tema, esto ayuda en la extracción de la información precisa.

La autora sugiere la búsqueda de las palabras que se repiten a lo largo del texto ya que esto ayuda a identificar el tema del que se habla en el mismo, para ello se tiene que leer el texto buscando las palabras o expresiones usadas, por otro lado ayuda la identificación de palabras que el lector ya conoce o aquellas expresiones que ya se encuentran en el vocabulario del lector, puesto que esto muy aparte de dar confianza ayuda a inferir el

significado de las palabras desconocidas o aquellas palabras que pueden generar conflictos en la comprensión de los textos, tal es el caso de los falsos cognados en sus diferentes categorías.

El reconocimiento del vocabulario específico del tema también llega a ser parte importante de la comprensión de las lecturas, estos tienen estrecha relación con la comprensión de las ideas principales y secundarias de los textos, recordemos que las acepciones pueden variar dependiendo del contexto o la disciplina en el que se usa, es decir se tiene que tener la certeza del significado de la palabra en el contexto en el que se le está usando, descartando la posibilidad de ser un falso cognado que está interfiriendo con la comprensión del texto.

Otro de los puntos importantes para el desarrollo de la comprensión lectora es el reconocimiento en sí de los cognados, diferenciándolos entre los verdaderos y falsos, ya que esto facilitará la comprensión del texto, o de lo contrario generará dificultades para su comprensión, por ello se debe aplicar como estrategia de comprensión lectora el reconocimiento de los cognados (Duch, 2014).

Post-reading (después de la lectura)

Luego de la lectura es necesario reforzarla con actividades que ayuden a consolidar lo aprendido, por ello se sugiere actividades de resumen, organización secuencial de sucesos o diagramaciones, estas actividades de síntesis dan cuenta si hubo una comprensión adecuada al mismo tiempo que termina aclarando las dudas existentes por parte del lector, por otro lado es necesario la discusión con juicios valorativos

relacionados a la lectura ya que aclaran y corroboran la comprensión de la lectura (Duch, 2014).

2.2.2.3. Niveles en la comprensión lectora

La mente humana es considerada como una máquina de inferencias (Bruner citado por León, 2001) esta referencia es en alusión a las destrezas para la activación de conocimientos almacenados y utilizarlos para la organización e interpretación de la nueva información entrante, para ello es necesario complejas relaciones abstractas que no provienen de estímulos, esta concepción sigue vigente en la concepción actual en relación a la inferencia y el papel que juega en la comprensión.

Todo acto de comprensión conlleva a un acto de inferencia, tanto para el dominio del procesamiento independiente de cada una de las oraciones que contiene el texto o la comprensión global o generalizada del mismo. En este contexto ambos niveles, el dominio independiente de las oraciones y la comprensión general están estrechamente relacionados ya que se asume que las oraciones son el paso obligatorio para la identificación, retención y relación de la información clave o esencial para llegar a la interpretación de las ideas generales

Analizar

Si se habla del análisis de la lectura, se tiene que tener en cuenta un término poliédrico, la lectura no es una actividad solo receptiva, esta ayudara a la reconstrucción de textos gracias a las pistas informativas que brinda además del conocimiento que tiene el lector. Durante la lectura se produce interrelación entre el pensamiento y el lenguaje escrito, esta interacción se produce del texto al lector y viceversa del lector al texto, para

el correcto análisis de los textos, se tiene que evaluar el contexto en el que se escribió, género discursivo, sin embargo, lo más importante es considerar los elementos paratextuales como los elementos verbales y no verbales (Negri & Aguirre, 2012)

Interpretar

Al interpretar los textos leídos, por lo general se tiene que realizar una inferencia a partir de la información que el lector maneja, añadiendo la información nueva, a este proceso se le conoce como significación, procediendo a la valoración personal que tiene que estar fundamentada en el texto leído, por otro lado también es importante adoptar una actitud frente al texto, implicando una comprensión cabal de la temática y la problemática expuesta, se incluye la búsqueda de ejemplos para la construcción de nuevos argumentos (Negri & Aguirre, 2012).

La interpretación puede considerarse subjetiva, sin embargo, hay límites que se debe respetar, captando la esencia del texto, respetando la idea general el texto, la comprensión del texto solo es posible si se respeta la esencia del texto original, cuando se capta la idea del autor, la interpretación se da cuando el lector transmite la idea del escritor sin alterar la idea principal (Roblero, 2018).

2.3. Definición de términos básicos

Cognado. Dícese de las palabras que están emparentados morfológicamente.

Falsos cognados. Se refiere a aquellas palabras que, en diferentes idiomas, se escriben

de una manera parecida, pero tienen significados completamente diferentes.

Comprensión de textos. Es la capacidad de entender, así mismo es la perspicacia para entender las cosas, básicamente textos escritos en determinados lenguajes o códigos.

Comprensión. Entiéndase como la capacidad de comprender, así mismo es la capacidad de definir conceptos.

Fonético. Relativo al habla o al estudio de los sonidos, lingüísticamente está referido a la búsqueda de una relación biunívoca entre los sonidos hablados, así como su representación escrita.

Homófono. Son las palabras que tienen igual sonido que otra, ambos con significados diferentes, así mismo pueden presentar distinta grafía.

Homógrafo. Son las palabras con igual grafía, sin embargo, presentan diferente significado en el contexto presentado.

Lectura. Acción de leer. Variante de una o varias palabras que se encuentran en un texto.

Lectura comprensiva. Interpretación del sentido de los textos

Léxico. Está referido al vocabulario perteneciente a un idioma o a una determinada región.

Ortográfico. Relativo al conjunto de reglas que regulan la escritura del idioma, considerándose en la forma correcta de escribir.

Parónimo. Son las palabras que tienen relación con otras, pudiendo ser por su etimología o solo por la forma o sonido.

Prosódico. Identificada como parte de la gramática que muestra una correcta acentuación y pronunciación de las palabras.

Semántico. Es relativo a la semántica que es la disciplina que estudia el significado de cada una de las unidades lingüísticas, así como de su combinación.

Texto. Conjunto de enunciados coherentes, que pueden ser orales o escritos.

2.4. Formulación de Hipótesis.

2.4.1. Hipótesis General

- H₁: Los falsos cognados en inglés influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

2.4.2. Hipótesis específicas

- Los falsos cognados léxicos influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.
- Los falsos cognados fonéticos influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.
- Los falsos cognados ortográficos influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

2.5. Identificación de Variables.

Variable independiente: Falsos cognados

Variable dependiente: Comprensión de textos

2.6. Definición operacional de variables e indicadores.

**Tabla 8:
Operacional de variables e indicadores**

Variable	Dimensión	Indicador	Items	Técnica	Instrumentos	Valoración	
Falsos cognados Es aquella palabra que guarda cierta semejanza o es muy parecida con palabras de otros idiomas, a los falsos cognados también se le conocen como falsos amigos, esto se debe a la capacidad que tiene de confundir, como en la vida social tienen la capacidad de decepcionarnos (ABC TranskLink, 2014)	Falsos cognados léxico-semánticos	Falsos cognados totales	1-2-3	Prueba escrita (encuesta)	Test de falsos cognados	AD = 17-20 Logro destacado A = 14-16 Logro esperado B = 11-13 Próximo a nivel esperado C = 00 – 10 proceso mínimo	
		Falsos cognados parciales	4-5-6				
	Falsos cognados fonéticos	Homófonos	7-8-9				
		Prosódicos	16-17-18				
	Falsos cognados ortográficos	Homógrafos	10-11-12				
		Palabras parónimas	13-14-15				
Comprensión de textos comprende la capacidad de entender lo que el lector lee, siendo la comprensión tanto en la referencia al significado de cada una de las palabras, así como de la comprensión global del texto en su conjunto, por consiguiente, la lectura comprensiva es expresada en diferentes niveles de profundidad (EcuRed, 2020)	Proceso	Pre-reading While-reading Post-reading	1-20	Prueba escrita (encuesta)	Test de comprensión de lectura		
	Habilidades	Inferir Analizar Interpretar	1,2,3				
			1-16				

Fuente: Elaboración propia

CAPITULO III

METODOLOGÍA Y TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN

3.1. Tipo de investigación

La investigación realizada fue aplicada. La investigación aplicada es aquella que busca resolver problemas reales y prácticos en el ámbito social, económico, político y cultural. (Valderrama, 2018).

3.2. Nivel de investigación

Con respecto a la profundidad de la investigación, viene a ser una investigación de nivel correlacional ya que se propuso conocer la relación que tienen las variables de estudio bajo un contexto particular. (Valderrama, 2018).

3.3. Métodos de investigación

La investigación buscó determinar la relación existente entre las variables de estudio, se utilizó un método experimental, con la exposición del grupo experimental a la influencia de los falsos cognados, Bunge citado por Valderrama (2018) manifiesta que el MÉTODO EXPERIMENTAL consiste en someter a la unidad de estudio a estímulos para luego observarlos con la que se determinará la relación estímulo respuesta, por otro lado se utilizó el MÉTODO INDUCTIVO

con la observación y análisis de cada una de las muestras obtenidas con los cuales se desarrollaron las conclusiones de carácter general, este método se basa en la observación y experimentación, finalmente se utilizó el MÉTODO ESTADÍSTICO ya que se trabajó con los resultados obtenidos (números), tabulándolas y agrupándolas para su posterior medición e inferencia estadística.

3.4. Diseño de investigación

La investigación tiene un diseño cuasi-experimental, ya que se aplicó el pre test al estímulo o tratamiento experimental, después se le administró el tratamiento y finalmente se le aplicó el post test al estímulo (Valderrama, 2018) que diagramado es:

GE O1 X O2

GC O3 O4

Dónde:

GE = Grupo experimental,

O1 = Pre test

X= Experimento

O2 = Post test

GC = Grupo control

O3 = Pre test – Grupo control

O4 = Post test – Grupo control

3.5. Población y muestra

3.5.1. Población

Hernández, Fernández y Baptista (2014) manifiestan que la población es el conjunto de todos los casos que concuerdan con una serie de especificaciones, por otro lado, se ha determinado que la población son los estudiantes del primer grado

correspondiente al nivel secundaria de la Institución Educativa N° 34047 “César Vallejo” del distrito de Yanacancha Provincia de Pasco – 2020. Detallados en la tabla 8.

Tabla 9:
Estudiantes del primer grado de la Institución Educativa N° 34047 "César Vallejo"

Estudiantes matriculados en el año lectivo 2020		
<i>Grado</i>	<i>Sección</i>	<i>Cantidad</i>
Primero	A	30
	B	31
	C	33
	D	30
Total		124

Fuente: Siage de la institución educativa

3.5.2. Muestra:

Según Hernández, Fernández y Baptista (2014), una muestra no probabilística o dirigida “es un subgrupo de la población en la que la elección de los elementos no depende de la probabilidad, sino de las características de la investigación”, por lo manifestado se ve la conveniencia de trabajar con los 30 alumnos del 1ro grado “A” de la Institución Educativa N° 34047 “César Vallejo” del distrito de Yanacancha Provincia de Pasco fueron el grupo experimental, mientras que los 30 estudiantes del 1ro grado “D” como grupo control, por tener la misma cantidad de estudiantes y facilitar el proceso estadístico.

Tabla 10:
Muestra de la investigación

Muestra de la investigación		
<i>Muestra</i>	<i>Grado y Cantidad Sección</i>	
Grupo experimental	1ro A	30
Grupo control	1ro D	30
Total		60

Fuente: Siage de la institución educativa

3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

3.6.1. Técnicas

Las técnicas propuestas en la investigación se detallan en la tabla siguiente los mismos que se aplicaron al grupo experimental como al grupo control:

Tabla 11:

De grupo experimental

Variable	Técnica
Falsos cognados	Cuestionario (prueba escrita)
Comprensión de textos	Cuestionario (prueba escrita) Entrevista

Fuente: Elaboración propia

3.6.2. Instrumentos

Tabla 12:

Instrumentos

Variable	Técnica	Instrumento
Falsos cognados	Cuestionario (prueba escrita)	Test de falsos cognados
Comprensión de textos	Cuestionario (prueba escrita)	Test de comprensión de textos

Fuente: Elaboración propia

3.7. Selección, validación y confiabilidad de los instrumentos de investigación.

Para la validación y confiabilidad de los instrumentos de investigación se procedió mediante el juicio de expertos, los mismos que se adjuntan al final en la parte de anexos de la investigación.

3.8. Técnicas de procesamiento y análisis de datos

Procesamiento manual

El procesamiento manual se desarrolló a través de formularios de google por la coyuntura de las medidas de bioseguridad Covid 19 en la que vive el país.

Procesamiento electrónico

Se desarrolló con los datos obtenidos del formulario Google, procediendo a la diagramación y graficación de los datos obtenidos.

Técnicas estadísticas

Para el procesamiento estadístico se usaron los estadígrafos de tendencia central.

3.9. Tratamiento Estadístico.

Dentro de las técnicas estadísticas recurrimos a la distribución normal y estadígrafos de tendencia central, así mismo se usó la estadística inferencial con el software estadístico SPSS para el análisis de datos y prueba de hipótesis.

3.10. Orientación ética filosófica y epistémica

La propuesta investigativa fue presentada para su revisión y aprobación por el asesor designado por la Universidad Nacional Daniel Alcides Carrión, por ello se respetó criterios como la dignidad, protección de derechos y se tuvo en consideración el bienestar de los estudiantes involucrados en la investigación.

CAPITULO IV

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

4.1. Descripción del trabajo de campo

El estudio se desarrolló en la Institución Educativa César Vallejo del distrito de Yanacancha, para lo cual se procedió con el desarrollo de la siguiente manera:

Se solicitó las autorizaciones de los directivos de la institución, el mismo que se llevó a cabo vía telefónica y reunión por una sala virtual creada en Meet, la reunión tuvo por objetivo presentar la intención de la investigación explicándole que se desarrollaría de modo virtual por medio de sesiones a los participantes, cabe mencionar que a las sesiones síncronas propuestas no ingresaron la totalidad de estudiantes de la muestra, llegando a ingresar entre quince estudiantes de 30, sin embargo los instrumentos de investigación fueron desarrollados por el total de la muestra por medio del WhatsApp (15 estudiantes) del curso que fuera administrado por la profesora del curso.

Por otro lado, se explicó la necesidad el relleno de formularios Google para la aplicación de los instrumentos de investigación.

Luego de la aceptación por parte de los directivos se coordinó con la profesora responsable del área para determinar la forma de envío de los materiales y la coordinación con los padres de familia, considerando que los individuos de la investigación son menores de edad por lo que se requiere el consentimiento de los padres.

En la coyuntura de trabajo bimestral que se realiza a causa de la COVID – 19 las instituciones educativas públicas usan como medio de comunicación el WhatsApp, no siendo ajeno a esto la Institución Educativa César Vallejo, por lo que la coordinación y los temas propuestos fueron enviados a través de este medio <https://forms.gle/h4rFo2ES3aXF6jJr7>.

En la aplicación del pretest se envió el enlace al grupo experimental primero “A” y al grupo control primero “D”.

Con los resultados del pretest se procedió a la búsqueda de la información apropiada y la elaboración de los materiales, los mismos que se enviaron a los estudiantes del grupo experimental.

Los materiales que se enviaron para la revisión de los falsos cognados se consignan en el anexo, materiales con el que se le explicó y se les envió una grabación para que pudieran entender y repasar, <https://www.youtube.com/watch?v=jLa3L8Qzizk> Video de falsos cognados.

Se programaron y ejecutaron dos sesiones por Meet, las misma que tuvieron una duración de 90 minutos cada uno considerando el límite de tiempo de la plataforma, sin embargo, se implementaron hasta cuatro sesiones por WhatsApp, así mismo se atendió las consultas que hicieron los estudiantes por medio del WhatsApp.

Luego del repaso de los materiales enviados, se les envió el enlace del postest al grupo experimental y al grupo control <https://forms.gle/h4rFo2ES3aXF6jJr7>.

Ya con los resultados del pretest y postest del grupo control y experimental se procedió a clasificar los datos en Excel para ordenarlos y realizar las tabulaciones respectivas.

Con los datos ordenados se procedió a subirlos al SPSS, para hallar los estadígrafos necesarios para la comprobación de las hipótesis de investigación.

4.2. Presentación, análisis e interpretación de resultados

4.2.1. Resultados descriptivos

A continuación, se presentan los datos estadísticos descriptivos:

Tabla 13:
Estadísticos descriptivos de la prueba de comprensión de textos en inglés del grupo control.

		Pretest	Postest
N	Válido	30	30
	Perdidos	0	0
Media		11,8000	13,3667
Mediana		12,0000	13,5000
Moda		13,00	15,00
Desviación		2,02399	1,97368
Varianza		4,097	3,895
Suma		354,00	401,00

a. Grupo = Grupo control

Fuente: Elaboración propia

Como se evidencia en la tabla 10, hay variación en la media del pretest y postest de 1.6, mientras que la moda es de 13 en el pretest y de 15 en el postest, lo que evidencia que hay un ligero aumento en las notas de los estudiantes encontrándose próximo al nivel esperado.

Tabla 14:

Estadísticos descriptivos del pre test y post test de la prueba de comprensión de textos en inglés del grupo experimental

		Pretest	Postest
N	Válido	30	30
	Perdidos	0	0
Media		12,0000	16,9667
Mediana		12,0000	17,0000
Moda		13,00	18,00
Desviación		1,59741	1,67091
Varianza		2,552	2,792
Suma		360,00	509,00

a. Grupo = Grupo experimental

Fuente: Elaboración propia

La tabla 11 muestra que la media es de 12 en el pretest mientras que llega a 17 en el postest, alcanzando cinco puntos de diferencia luego de la aplicación del experimento, por otro lado, se puede visualizar que la moda es de 13 en el pretest, llegando a 18 en el postest.

Tabla 15:

Frecuencia de notas del pretest de comprensión de textos en inglés del grupo control

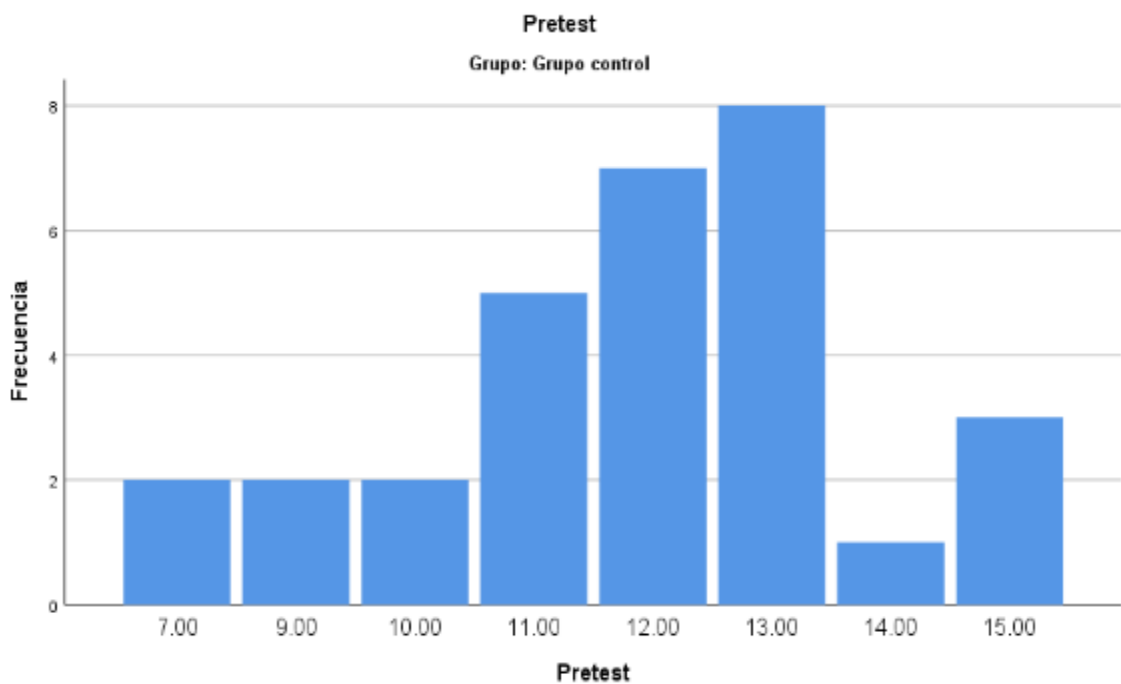
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	7,00	2	6,7	6,7	6,7
	9,00	2	6,7	6,7	13,3
	10,00	2	6,7	6,7	20,0
	11,00	5	16,7	16,7	36,7
	12,00	7	23,3	23,3	60,0
	13,00	8	26,7	26,7	86,7
	14,00	1	3,3	3,3	90,0
	15,00	3	10,0	10,0	100,0
	Total	30	100,0	100,0	

a. Grupo = Grupo control

6 estudiantes se encuentran en un nivel de proceso mínimo con notas entre 07 y 10, los mismos que representan al 20%, 24 estudiantes se encuentran con notas aprobatorias, sin embargo, solo 4 estudiantes se encuentran en un nivel esperado haciendo un total de 13.3 % mientras que la mayoría de los estudiantes se encuentran próximo al nivel esperado.

Figura 5

Frecuencia de notas del pretest de comprensión de textos en inglés del grupo control



Nota. El gráfico represente a las notas del pre test en el grupo control. Elaboración propia

En la figura 5 se muestra que ocho estudiantes tienen nota de 13 siendo este la mayor cantidad de estudiantes, solo tres tienen la nota de 15, las notas desaprobatorias oscilan entre 7 y 9 con un total de tres estudiantes.

Tabla 16:

Frecuencia de notas del postest de comprensión de textos en inglés del grupo control

	Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	8,00	1	3,3	3,3
	10,00	1	3,3	6,7
	11,00	3	10,0	16,7
	12,00	4	13,3	30,0
	13,00	6	20,0	50,0
	14,00	5	16,7	66,7
	15,00	7	23,3	90,0
	16,00	2	6,7	96,7
	17,00	1	3,3	100,0
Total	30	100,0	100,0	

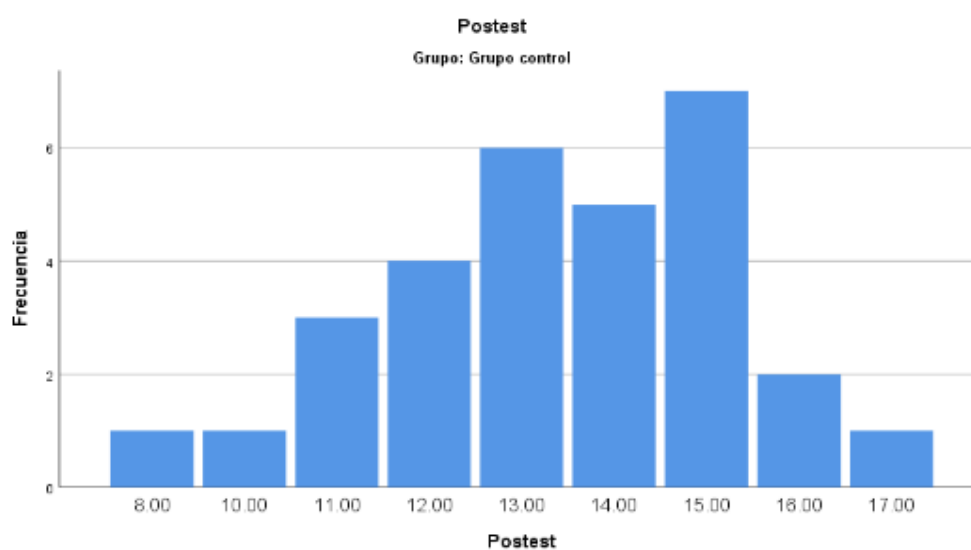
a. Grupo = Grupo control

Fuente: Elaboración propia

Solo dos estudiantes se encuentran con notas desaproboratorias, el mismo que representa el 6.7%, tres estudiantes se encuentran en un nivel destacado representando el 10 %, y el 83.3% tienen notas con niveles de logro esperado y próximo a nivel esperado, cabe resaltar que solo un estudiante alcanza el logro destacado.

Figura 6:

Frecuencia de notas del postest de comprensión de textos en inglés del grupo control



Nota. El gráfico representa la Frecuencia de notas del postest en el grupo control. Elaboración propia

La figura 6 muestra que siete estudiantes tienen nota de 15, así mismo muestra que solo dos estudiantes están desaprobados con notas de 08 y 10, un solo estudiante alcanza el nivel de logro destacado 13 estudiantes se encuentran en el nivel de logro esperado.

Tabla 17:
Frecuencia de notas del pretest en el grupo experimental

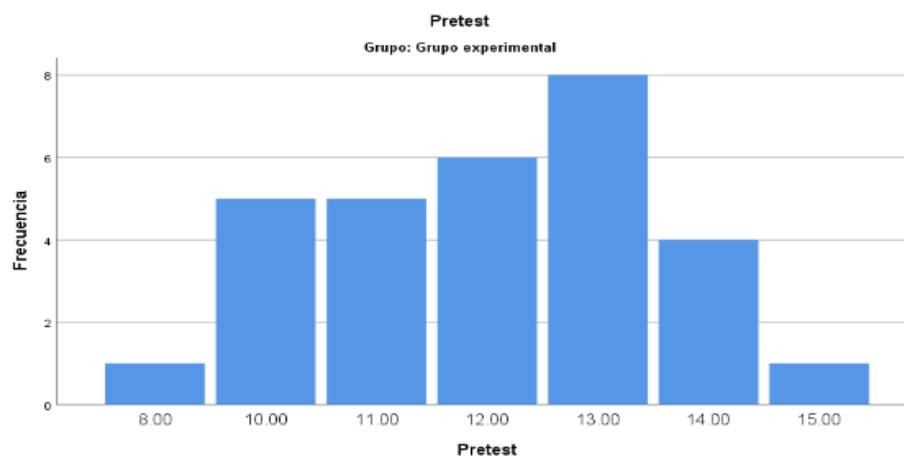
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	8,00	1	3,3	3,3	3,3
	10,00	5	16,7	16,7	20,0
	11,00	5	16,7	16,7	36,7
	12,00	6	20,0	20,0	56,7
	13,00	8	26,7	26,7	83,3
	14,00	4	13,3	13,3	96,7
	15,00	1	3,3	3,3	100,0
	Total	30	100,0	100,0	

a. Grupo = Grupo experimental

Fuente: Elaboración propia

La tabla muestra que el 20% de los estudiantes tienen notas desaprobatorias o se encuentran en el proceso mínimo, 24 estudiantes que representa el 80% se encuentra con notas aprobatorias, cabe enfatizar que solo 5 estudiantes que representa al 16.6% se encuentran en un nivel de logro esperado.

Figura 7:
Frecuencia de notas del pretest en el grupo experimental



La figura muestra que 24 estudiantes se encuentran próximos al logro esperado, se tiene seis estudiantes desaprobados, y solo un estudiante con el nivel esperado.

Tabla 18:
Frecuencia de notas del postest en el grupo experimental

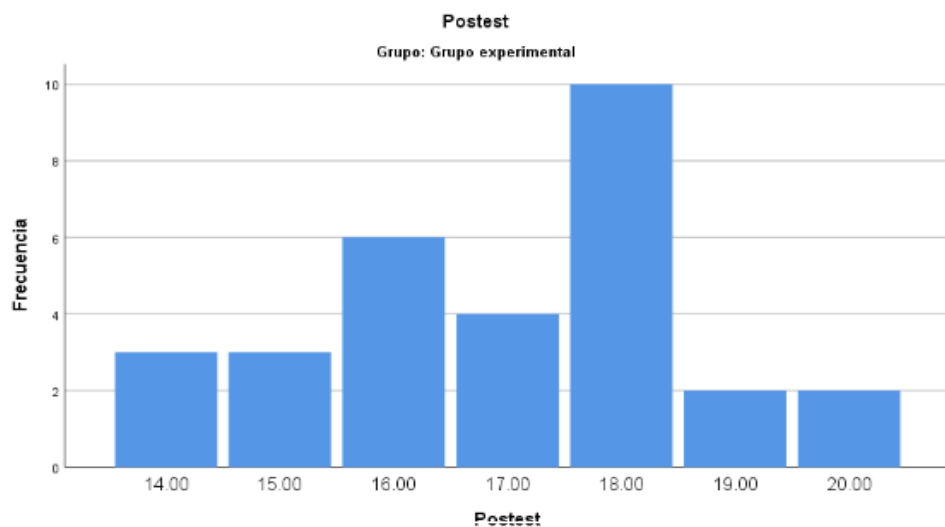
		Frecuencia	Porcentaje	Porcentaje válido	Porcentaje acumulado
Válido	14,00	3	10,0	10,0	10,0
	15,00	3	10,0	10,0	20,0
	16,00	6	20,0	20,0	40,0
	17,00	4	13,3	13,3	53,3
	18,00	10	33,3	33,3	86,7
	19,00	2	6,7	6,7	93,3
	20,00	2	6,7	6,7	100,0
	Total	30	100,0	100,0	

a. Grupo = Grupo experimental

Fuente: Elaboración propia

Luego de la aplicación del instrumento se evidencia que todos los estudiantes tienen notas aprobatorias, pero lo más resaltante es que los estudiantes en su mayoría, 80% alcanzan el nivel esperado y destacado, mientras que solo el 20% se encuentran próximos al nivel esperado.

Figura 8:
Frecuencia de notas del postest en el grupo experimental



Nota. El gráfico representa la frecuencia de notas del postest en el grupo experimental. Elaboración propia

La figura muestra que doce estudiantes se encuentran en el nivel de logro esperado, y dieciocho en el nivel de logro destacado, dos estudiantes llegaron a alcanzar la máxima nota, seguidos por otros dos estudiantes con la nota de 19.

4.3. Prueba de hipótesis

H₀: Los falsos cognados en inglés no influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

H₁: Los falsos cognados en inglés influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

Luego de la presentación de las hipótesis estadísticas es necesario detallar que el nivel de significancia con el que se trabajó es: significancia teórica es $\alpha = 0.05$ correspondiente al nivel de confiabilidad de 95%, por lo tanto se asume como regla de decisión los siguientes postulados:

Rechazar H_0 cuando la significancia observada “ p ” es menor que α

No rechazar H_0 cuando la significancia observada “ p ” es mayor que α

Se aplica Wilcoxon de dos muestras relacionadas donde se obtiene la siguiente tabla.

Tabla 19
Estadísticos de prueba Wilcoxon

	Postest - Pretest
Z	-5,837 ^b
Sig. asintótica(bilateral)	,000

a. Prueba de rangos con signo de Wilcoxon

b. Se basa en rangos negativos.

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 16 se evidencia que el p-valor es de $0.000 < 0,05$, por lo mismo que se rechaza la hipótesis nula, y se acepta la hipótesis alterna por lo que se determina que los falsos cognados en inglés influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

Prueba de hipótesis específica 1

- **H₀:** Los falsos cognados léxicos no influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.
- **H₁:** Los falsos cognados léxicos influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.
- El nivel de significancia propuesto es de $\alpha = 0.05$ con nivel de confiabilidad del 95%, aplicándose la decisión de rechazar H₀ cuando la significancia observada “p” es menor que α , así mismo no se rechaza H₀ cuando la significancia observada “p” es mayor que α

Tabla 20:

Estadístico de prueba de falsos cognados léxico-semánticos

	Lexico_pro - Lexico_pre
Z	-3,410 ^b
Sig. asintótica(bilateral)	,001

a. Prueba de rangos con signo de Wilcoxon

b. Se basa en rangos negativos.

Fuente: Elaboración propia

La tabla 17 evidencia que el p valor es $0.001 < 0,05$, por ese motivo se rechaza la hipótesis nula y se procede a aceptar la hipótesis alterna por lo que se determina que los falsos cognados léxicos influyen en la comprensión de

textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

Prueba hipótesis específica 2

H₀: Los falsos cognados fonéticos no influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

H₁: Los falsos cognados fonéticos influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

El nivel de significancia teórica propuesto es de $\alpha = 0.05$ con el nivel de confiabilidad del 95%, se considera como regla los siguientes parámetros. Se rechaza la H₀ si la significancia observada “p” es menor que α , así mismo no se rechaza la H₀ cuando la significancia observada “p” es mayor que α

Tabla 21:

Estadísticos de prueba de falsos cognados fonéticos

	Fonético - pro Fonético - pre
Z	-1,173 ^b
Sig. asintótica(bilateral)	,241

a. Prueba de rangos con signo de Wilcoxon

b. Se basa en rangos negativos.

Fuente: Elaboración propia

La tabla 18 muestra el p-valor = 0.241 > 0,05 por lo que se acepta la hipótesis nula y se rechaza la hipótesis alterna, determinándose que el uso de los falsos cognados fonéticos no influye en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

Prueba hipótesis específica 3

H₀: Los falsos cognados ortográficos no influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

H₁: Los falsos cognados ortográficos influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

El nivel de significancia teórica propuesto es de $\alpha = 0.05$ con el nivel de confiabilidad del 95%, se considera como regla los siguientes parámetros. Se rechaza la H_0 si la significancia observada “p” es menor que α , así mismo no se rechaza la H_0 cuando la significancia observada “p” es mayor que α

Tabla 22:

Estadísticos de prueba de falsos cognados ortográficos

	Ortografico_pro - Ortografico_pre
Z	-3,312 ^b
Sig. asintótica(bilateral)	,001

a. Prueba de rangos con signo de Wilcoxon

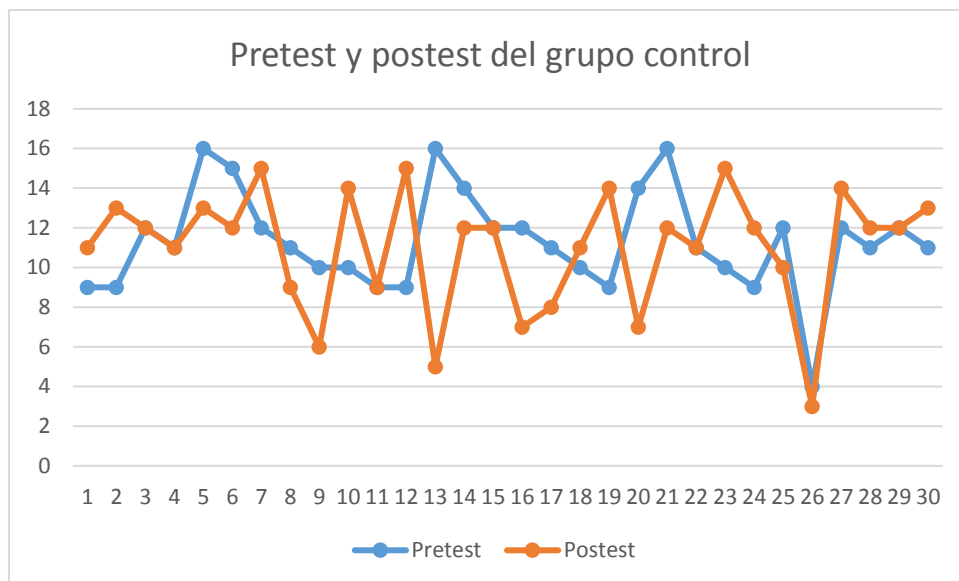
b. Se basa en rangos negativos.

Fuente: Elaboración propia

La tabla 19 evidencia que el p-valor es $0.001 < 0,05$, por ese motivo se rechaza la hipótesis nula y se procede a aceptar la hipótesis alterna por lo que se determina que los falsos cognados ortográficos influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

Figura 9:

Comprensión de textos de los estudiantes del grupo control



Nota. El gráfico representa Comprensión de textos de los estudiantes del grupo control, tanto en el pretest y el posttest. Elaboración propia

La figura evidencia que los resultados no mejoran significativamente salvo en el estudiante 13 quien muestra un incremento de 5 a 16, el estudiante 20 que tiene un incremento de 7 a 14. Por otro lado, no se evidencian cambios significativos entre ambos grupos. Así mismo la tabla 20 y figura 10 evidencian que no hay cambios significativos en la media de la nota de los estudiantes del grupo control, encontrándose en próximos al nivel esperado.

Tabla 23:

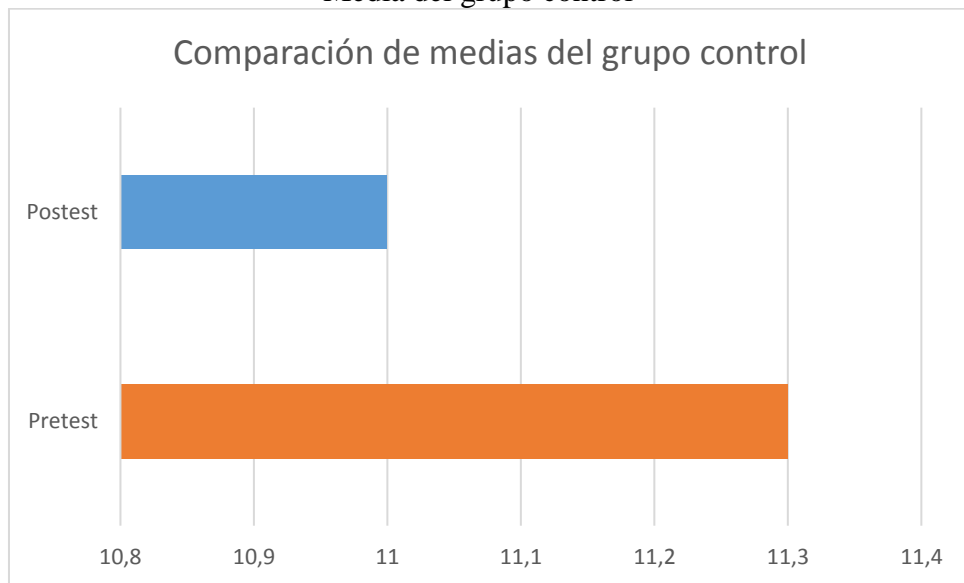
Media del grupo control

Comparación de medias del grupo control

Pretest	Posttest
11.3	11

Fuente: Elaboración propia

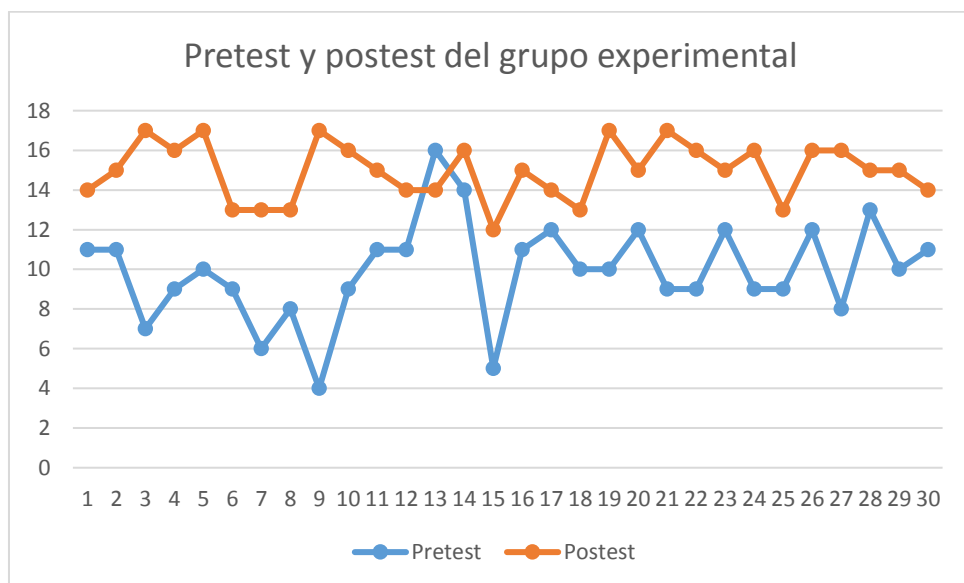
Figura 10
Media del grupo control



Nota. El gráfico representa la comparación de medias del grupo control, del pretest como del posttest. Elaboración propia

Así mismo luego del análisis de los resultados del grupo experimental se obtuvieron los siguientes resultados.

Figura 11:
Comprensión de textos de los estudiantes del grupo experimental



Nota. El gráfico representa la comprensión de textos de los estudiantes del grupo experimental, tanto del pretest como del posttest. Elaboración propia

La figura evidencia que los resultados han mejorado significativamente salvo en el estudiante 13 quien muestra un descenso de 2 puntos, sin embargo, los 29 estudiantes restantes evidencian cambios significativos.

Figura 12:

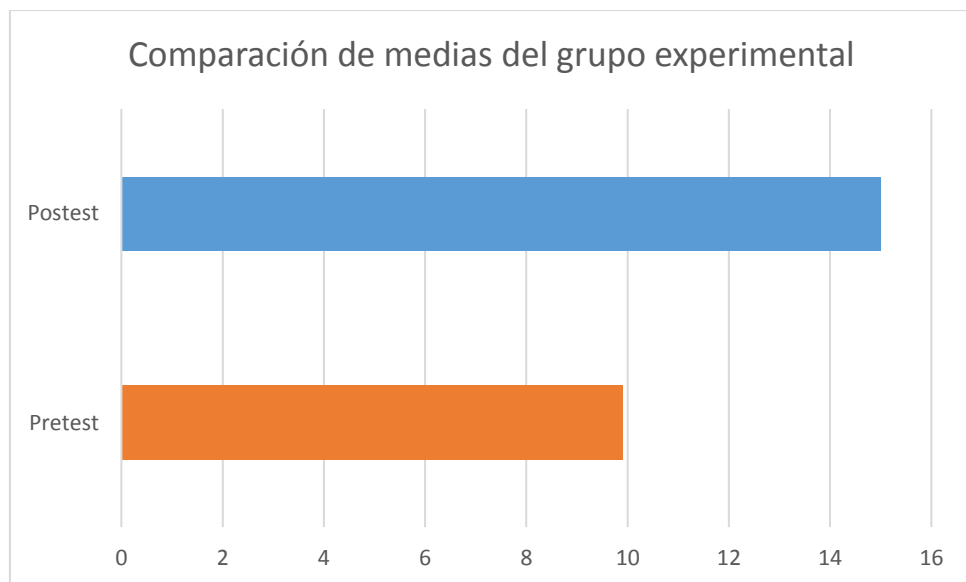
Media del grupo control

Comparación de medias del grupo experimental	
Pretest	Posttest
9,9	15

Fuente: Elaboración propia

Figura 13:

Media del grupo experimental



Nota. El gráfico representa la comparación de medias del grupo experimental, del pretest y el posttest. Elaboración propia

En la tabla 21 y en la figura 12 se evidencia que la media del pretest es inferior a la del posttest, el posttest se incrementa significativamente en 5.1.

Por otro lado, cuando se compara las medias del grupo control y del grupo experimental, tanto del pretest y posttest se evidencia que los falsos cognados influyen significativamente en la comprensión de textos de los estudiantes del

primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

Tabla 24:

Comparación de medias del grupo control y experimental

<i>Muestra</i>	<i>Pre test</i>	<i>Post test</i>
<i>Grupo control</i>	11.3	11.0
<i>Grupo experimental</i>	9.9	15.0

Fuente: Elaboración propia

Es evidente que el grupo control sufrió un descenso de 0.3 del pretest al posttest, mientras que el grupo experimental obtuvo un incremento de 5.1 puntos del pretest al posttest.

4.4. Discusión de resultados

Los resultados de la presente investigación muestran que los falsos cognados influyen en forma negativa dificultando la comprensión de textos, estos hallazgos son similares a los obtenidos por Diaz, G, & Padilla (2020) quienes concluyen también que los falsos cognados interfieren en la lingüística de estudiantes, originando dificultades en el proceso de aprendizaje de un idioma extranjero. Del mismo modo, Roblero, J. (2018) también indica que los falsos cognados en los textos interfieren en la comprensión de textos, dificultan el entendimiento de las ideas generales de una lectura, la misma que genera una incompreensión del texto que es conocido como interferencia semántica. Así también, Piedrahita, G& Romano R. (2011) indican que hay dificultades para la elección de las palabras correctas en los estudiantes que pese a comprender mejor los textos, tienen problemas en la comprensión de falsos cognados.

Los falsos cognados fonéticos no influyen en la comprensión de textos a diferencia de Diaz G., & Padilla (2020) afirman que los falsos cognados fonéticos suscitan acciones erróneas de significados de la lengua materna. Por último, según

Mantilla, P (2014), podemos concluir que la aplicación de imágenes fijas (imágenes léxicas, flashcards) como estrategia didáctica ayuda a mejorar significativamente el aprendizaje de los falsos cognados en los estudiantes.

CONCLUSIONES

1. En esta tesis se determinó que los falsos cognados influyen significativamente en forma negativa en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020, de acuerdo al estudio el p-valor es de $0.000 < 0,05$, por otro lado, los resultados de las medias del postest del grupo experimental muestran un incremento de 5.1 en relación al pretest.
2. Los falsos cognados léxicos influyen negativamente en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020, lo que se evidencia en el p-valor que es $0.001 < 0,05$, lo que refiere que el conocimiento de los falsos cognados léxicos están estrechamente relacionados con la comprensión de textos en inglés.
3. Los falsos cognados fonéticos no influyen en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020, ya que el p-valor = $0.241 > 0,05$, refiriéndose a que ambas variables no están estrechamente relacionadas ya que pese al cambio de la sílaba tónica de las palabras la frase se hace entendible.
4. Los falsos cognados ortográficos influyen en la comprensión de textos en inglés de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020. Los resultados de la investigación muestran que el p-valor es $0.001 < 0,05$, por lo que se llega a la conclusión de que el conocimiento de la escritura de las palabras es sumamente importante.

RECOMENDACIONES

1. Los docentes de inglés deben explicar antes de la lectura el verdadero significado de los falsos cognados para comprender mejor los textos en inglés.
2. Ayudar a los estudiantes a diferenciar el significado de los falsos cognados a través de imágenes fijas.
3. Enfatizar en la práctica de pronunciación de los falsos cognados fonéticos en forma grupal o individual, ya que debido al parecido en la escritura se tiende a pronunciar como en el español.
4. Realizar más investigaciones sobre el tema de falsos cognados.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

ABC TransLink. (03 de diciembre de 2014). ABC-TRANSKLINK. Obtenido de falsos cognados:<https://abctranslink.com/blog/falsos-cognados/>

Boeree, G. (2013) “El lenguaje y el cambio que en él se produce” (deber info.apli.edu). Recuperado de: <http://jamphur74.blogspot.com/2013/11/cambio-y-evolucion-en-el-lenguaje-dr.html>

Brittany. (2020). *Brittany*. Obtenido de La importancia del idioma inglés en el mundo actual: <https://brittanygroup.edu.pe/importancia-del-idioma-ingles-mundo-actual/#:~:text=Ingl%C3%A9s%20es%20la%20lengua%20internacional%20com%C3%BA&text=En%20primer%20lugar%2C%20es%20el%20idioma%20extranjero%20m%C3%A1s%20com%C3%BA&text=Es%20por%20eso%20que%20t>

Cáceres, O. (01 de noviembre de 2019). *About español*. Obtenido de ¿Qué son las palabras parónimas?: <https://www.aboutespanol.com/palabras-paronimas-2879485>

Chamizo, P. (2010). Los "falsos amigos" y la comprensión de los textos. *Diálogo filosófico* (76), 39-60. Obtenido de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3188257>

Colorín Colorado. (2007). *Colorín colorado*. Obtenido de Emplear cognados para facilitar la comprensión en inglés: <https://www.colorincolorado.org/es/articulo/emplear-cognados-para-facilitar-la-comprensi%C3%B3n-en-ingl%C3%A9s#:~:text=y%20en%20espa%C3%B1ol-Los%20cognados%20son%20palabras%20que%20comparten%20significado%2C%20ortograf%C3%ADa,pronunciaci%C3%B3n%20similar>

- Díaz, G., & Padilla, L. (2020). El uso de los falsos cognados en la producción escrita del idioma inglés de los estudiantes pertenecientes al nivel A2.2 del Instituto Académico de Idiomas de la Universidad Central del Ecuador en el periodo 2019-2020. Obtenido de <http://www.dspace.uce.edu.ec/handle/25000/21324>
- EcuRed. (09 de octubre de 2020). *EcuRed: Enciclopedia*. Obtenido de Comprensión de textos: https://www.ecured.cu/EcuRed:Enciclopedia_cubana
- Fang, Y.-W. (2012). Falsos amigos español-inglés en estudiantes del español como lengua extranjera: El caso de taiwanés. Obtenido de <http://hdl.handle.net/10366/115556>
- Guarín, M. d., & Ramírez, M. I. (2017). Desarrollo de habilidades de comprensión lectora en inglés -como lengua extranjera- en estudiantes de quinto de primaria. *Revista interamericana de investigación, educación y pedagogía*, 10(2), s/n. Obtenido de <https://www.redalyc.org/jatsRepo/5610/561059354006/html/index.html>
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. México: Edamsa Impresiones, S.A. de C.V.
- León, J. (2001). Las inferencias en la comprensión e interpretación del discurso. *Revista Signos*, 34(49-50), 113-125. Obtenido de https://scielo.conicyt.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-09342001004900008
- Libreros, H. (2019). La adquisición de la competencia traductora en la facultad de idiomas de la Universidad Veracruzana. Obtenido de https://www.uv.mx/iie/files/2019/04/Tesis_Hector-LC-_15.03.19.pdf
- Mantilla, P. (2014). El uso de las imágenes fijas como estrategia didáctica para el aprendizaje de los cognados falsos del vocabulario del inglés como lengua extranjera. Obtenido de <http://dspace.unitru.edu.pe/handle/UNITRU/7595>

- McNamara, D. (2004). SERT: Self-Explanation Reading Training. *Discourse Processes*, 38(1), 1-30. doi: DOI: 10.1207/s15326950dp3801_1
- Mendoza, S., & Varela, C. (2016). El reconocimiento de los falsos cognados a través del enfoque léxico en angloparlantes. Bogotá. Obtenido de <https://repository.javeriana.edu.co/handle/10554/21086>
- Ministerio de Educación. (2019). *Diseño Curricular Básico Nacional de la Formación Inicial Docente*. Lima: Ministerio de Educación.
- Berrios, M., (2019). PISA 2018: Perú mejora en aprendizajes, pero hay alta desigualdad Educativa. Recuperado el 04 de diciembre 2019, de <https://larepublica.pe/sociedad/2019/12/04/>
- Cambridge Assessment English, (2020). Marco Común Europeo de Referencia (MCER). Equivalencias según el MCER., Recuperado de <https://www.cambridgeenglish.org/es/exams-and-tests/cefr/>.
- UMC, (2019) Resultados Evaluación Internacional PISA 2018. Recuperado el 03 de diciembre del 2019, de <https://umc.minedu.gob.pe/>.
- Negri, S., & Aguirre, L. (2012). *Guía para el análisis de las lecturas obligatorias*. Mendoza: Universidad de Cuya. Obtenido de <https://tallerproduccionoral.yescrita.files.wordpress.com/2012/04/guc3ada-para-el-anc3a1lisis-de-las-lecturas-obligatorias.pdf>
- "Ortografía". En: Significados.com. recuperado de: <https://www.significados.com/ortografia/>
- Pérez, J & Gardey, A. (2013) Definición de: Definición de léxico recuperado de: (<https://definicion.de/lexico/>)
- Piedrahita, G., & Romano, R. (2011). Los falsos cognados y su efecto en la comprensión lectora del inglés como lengua extranjera: un estudio comparativo en el NURR.

Obtenido de <https://hispanismo.cervantes.es/departamentos/universidad-los-andes-nucleo-universitario-rafael-rangel>

Prado, M. (1989). Falsos amigos en lexicografía bilingüe. *Hispania*, 72(3), 721-727. doi:

<https://www.jstor.org/stable/343532>

Raffino, E. (2020) Concepto de recuperado de: <https://concepto.de/lexico/#ixzz6t9SceRZh>

Valderrama, S (2018) Pasos para elaborar proyectos de investigación científica: la investigación aplicada p. 164. Lima, Perú. Editorial San Marcos E. I. R. L

Roblero, J. (2018). Interferencia semántica de los falsos cognados del inglés-español en la comprensión lectora del inglés de los estudiantes del primero de bachillerato de la unidad educativa "Luciana Andrade Marín" durante el período 2017-2018.

Obtenido de <http://www.dspace.uce.edu.ec/handle/25000/15222>.

Rodríguez, E., & Lager, E. (2003). *La Lectura*. Cali: Programa Editorial Universidad del Valle. Obtenido de

https://books.google.es/books?hl=es&lr=&id=kDx_8KACvQC&oi=fnd&pg=PA7&dq=comprensi%C3%B3n+de+lectura+en+ingl%C3%A9s+&ots=gxGg7s2p65&sig=E7z_7ngYOjqHMDC5li-xGeO5Z9I#v=onepage&q&f=false

Siguenza, W., Buñay, R., & Guamán, M. (2017). Funcionamiento familiar real e ideal según el modelo circunplejo de Olson. *Maskana*, 77-85. Obtenido de [https://](https://publicaciones.ucuenca.edu.ec/ojs/index.php/maskana/article/view/1878/1378)

publicaciones.ucuenca.edu.ec/ojs/index.php/maskana/article/view/1878/1378

Swaffar, J. (2010). *Foreign language teaching methods*. Obtenido de Foreign language teaching methods - Reading:

<https://www.coerll.utexas.edu/methods/modules/reading/02/>

Ynga, A. (2014). *Errores en la traducción de los falsos cognados en un texto del ámbito comercial que presentan los estudiantes de VII ciclo de la carrera de*

traducción en interpretación de la Universidad César Vallejo - Trujillo 2014.

Obtenido de <http://repositorio.ucv.edu.pe/handle/20.500.12692/29950>

ANEXOS

MATRIZ DE CONSISTENCIA

Los falsos cognados y la comprensión de textos del idioma inglés en estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco - 2020.

PROBLEMA	OBJETIVOS	HIPOTESIS	VARIABLES	METODOLOGÍA	POBLACIÓN Y MUESTRA								
<p>Problema General: ¿Cómo influyen los falsos cognados en inglés en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020?</p> <p>Problemas específicos ¿Cómo influyen los falsos cognados léxicos en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020? ¿Cómo influyen los falsos cognados fonéticos en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020? ¿Cómo influyen los falsos cognados ortográficos en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020?</p>	<p>Objetivo General: Determinar la influencia de los falsos cognados en inglés en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.</p> <p>Objetivos específicos Determinar la influencia de los falsos cognados léxicos en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020. Determinar la influencia de los falsos cognados fonéticos en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020. Determinar la influencia de los falsos cognados ortográficos en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.</p>	<p>Hipótesis General: H1: Los falsos cognados en inglés influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020. H0: Los falsos cognados en inglés no influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.</p> <p>Hipótesis específicas Los falsos cognados léxicos no influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020. Los falsos cognados fonéticos influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020. Los falsos cognados ortográficos influyen en la comprensión de textos de los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020. Hipótesis Específicas:</p>	<p>Variable independiente: Falsos cognados Es aquella palabra que guarda cierta semejanza o es muy parecida con palabras de otros idiomas, a los falsos cognados también se le conocen como falsos amigos, esto se debe a la capacidad que tiene de confundir, como en la vida social tienen la capacidad de decepcionarnos (ABC TranskLink, 2014)</p> <p>Comprensión de textos La comprensión de textos es la capacidad de desarrollar la coherencia entre las frases, implicando la construcción de una representación semántica, coherente e integrada, en este proceso intervienen aspectos relacionados con el texto, las mismas que presentan información específica de una manera determinada, así como el sujeto que parece tener un papel activo y dinámico de construcción (EcuRed, 2020)</p>	<p>♣ Enfoque: Cuantitativo</p> <p>♣ Tipo: Aplicada.</p> <p>♣ Método Experimental Inductivo Estadístico</p> <p>♣ Diseño El diseño cuasi-experimental con la aplicación de pre y post test, de muestra única, representado por el siguiente esquema:</p> <table style="margin-left: auto; margin-right: auto;"> <tr> <td>GE</td> <td>O1</td> <td>X</td> <td>O2</td> </tr> <tr> <td>GC</td> <td>O3</td> <td>---</td> <td>O4</td> </tr> </table> <p>Donde: GE = Grupo experimental, O1 = Pre test X= Experimento O2 = Post test GC = Grupo control O3 = Pre test – Grupo control O4 = Post test – Grupo control</p>	GE	O1	X	O2	GC	O3	---	O4	<p>Población: Estudiantes del primer grado de la Institución Educativa N° 34047 “César Vallejo” del distrito de Yanacancha Provincia de Pasco – 2020. N=124</p> <p>Muestra: No probabilística. Grupo experimental Estudiantes 1ro A. n=30 Grupo Control Estudiantes 1ro D. n=30</p>
GE	O1	X	O2										
GC	O3	---	O4										



Instrumentos de investigación
UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA
ESPECIALIDAD DE LENGUAS EXTRAJERAS

Pre test y Post test de falsos cognados

Objetivo: Recopilar información acerca del uso de los falsos cognados en la comprensión de textos en los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

Gender: Female: ____ Male: ____ Others: ____ Age: Date:
Teacher: _____ Group: _____

Complete with the correct word according to the sentences.

1. table- chart

Look at the Excel _____ to learn about jeans measurements.

2. carpet- folder

I move the files to another _____

3. sign- symbol

Scorpion is my zodiac _____

4. plate- dish

Please bring a _____ to share.

5. Executive- execute

The full report and _____ summary is available for download.

6. mesh- red

The fisherman repaired the _____ before going to fish.

7. ham-jam

Two _____ sandwiches on rye bread.

8. pan- bread

The baker sells three kinds of _____

9. lay- law

_____ is commonly understood as a system of rules

10. desert- dessert

Camels are means of transportation in the _____.

11. son- sun

The _____ is a big star.

12. news- new

Bad _____ is on TV.

13. compression- comprehension

Language development involves both expression and _____.

14. aptitude- attitude

Inspiration comes from the _____ sometimes.

Underline the tonic syllable of the following words.

English Spanish

15a. Therapy **15b** Terapia

16a. Real **16b** Real

17a. Metal **17b** Metal

18a. Arm. **18b** Arma

19a. Salad **19b** Salado

20a. Carpet **20b** Carpeta

Gracias por su colaboración.



Pre Test y Post Test de comprensión de textos

Objetivo: Recopilar información acerca del uso de los falsos cognados en la comprensión de textos en los estudiantes del primer grado en la Institución Educativa Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco – 2020.

PART 1 (Identifying words)

Read the paragraph and circle the word you think is the correct one.

Lea el párrafo y encierre la palabra que usted crea es la correcta.

N°	ESPAÑOL	INGLÉS	
1	Éxito	Success	Exit
2	Personaje	Personage	Character
3	Historias	Stories	Histories
4	Temas	Topics	Themes
5	Actualmente	Actually	Currently
6	Embarazada	Pregnant	Embarrassed

When Mary was a teenager, she wrote a book that was a ¹(**success/exit**). She was very happy because the main ²(**personage/character**) of her book was very famous, and many girls love him. Mary didn't think it would be so well accepted. She continued writing some ³(**stories/histories**) about romance and detectives her two favorite ⁴(**topics/themes**). ⁵(**Actually/Currently**) she is married, and she is ⁶(**pregnant/embarrassed**) also. She considered herself as someone lucky.

PART 2 (Understanding Specific Ideas)

Read and answer the questions in Spanish.

Lea y responda las preguntas en español.

My friend Sophie visited her *parents* last vacations. She had a *terrific* time because she ate typical dishes almost all the time. She tasted *avocados* and really liked them. Now that vacations are over, she is in the university again and she must go to a *lecture* about gastronomy. She doesn't want to fail the term, so she has to study a lot in order to *improve* her culinary skills.

7. ¿A _____ quién _____ visitó _____ Sophie?

.....

8. ¿Cómo _____ la _____ pasó _____ Sophie _____ en _____ sus _____ últimas _____ vacaciones?

.....

9. ¿Qué producto probó Sophie durante sus últimas vacaciones?

.....

10. ¿A dónde debe ir Sophie ahora que regresó a la universidad?

.....

11. ¿Por qué Sophie tiene que estudiar mucho?

.....

PART 3 (General Understanding)

Read and answer true or false to the statements.

Lee y responde con verdadero o falso a las oraciones

Life of a college student

Lucy studies art in a college near her house. Yesterday she has a really busy day and today she is going to tell us about how is like to be a college student.

Lucy: well, yesterday was terrible. First of all, I went to the bookstore to buy a dictionary for my French classes. Then I bought a folder for my Literature's class. At 3:00 p.m. I attended to an art fair in the local theater, I needed to do a summary about that fair. Next, I went to my drama classes and I had to take a compass and a recorder with me because my teacher evaluated our improvisation skills. Fortunately, I got a good grade.

Interviewer: wow, what do you expect to do now?

Lucy: Today I just want to go home and watch some cartoons or news. It's Saturday so I'm going to relax.

°	Statement	True	False
12	The interview is about high school students' life styles		
13	Lucy bought a carpet for her Literature's class		
14	Lucy took a compass and a recorder to her drama classes		
15	Lucy attended to a science fair		
16	Lucy got a bad grade		
17	Lucy attended to the art fair		
18	Lucy does a summary		
19	Lucy went to the bookstore		
20	Lucy got a good grade		

Gracias por su colaboración Datos de la aplicación de los instrumentos.

The news- new is a big star.	X		X			X
Bad is on TV	X		X			X
compression- comprehension Language development involves both expression and	X		X			X
aptitude- attitude Inspiration comes from the sometimes.	X		X			X

Observaciones (precisar si hay suficiencia): Si hay una buena relación con el tema.

Opinión de aplicabilidad: Aplicable [] Aplicable después de corregir [] No aplicable []

12 de Nov. del 2021

Apellidos y nombres del juez evaluador: HURTADO GALLO, YUANA DNI: 43095615

Especialidad del evaluador: IDIOMAS EXTRANJEROS


Firma

¹ Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

² Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³ Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión

Anexo 3



UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
 ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA
 ESPECIALIDAD DE IDIOMAS EXTRANJEROS INGLÉS-FRANCÉS

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE: LOS FALSOS COGNADOS

DIMENSIONES / Items	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
	Si	No	SI	No	Si	No	
DIMENSIÓN 1: Falsos cognados léxico-semánticos							
table- chart Look at the Excel _____ to learn about jeans measurements	X		X		X		
carpet- folder I move the files to another _____	X		X		X		
sign- symbol Scorpion is my zodiac _____	X		X		X		
plate- dish Please bring a _____ to share	X		X		X		
Executive- execute The full report and _____ summary is available for download	X		X		X		
mesh- red The fisherman repaired the _____ before going to fish	X		X		X		
DIMENSIÓN 2: Falsos cognados fonéticos							
ham-jam Two _____ sandwiches on rye bread.	X		X		X		
pan- bread The baker sells three kinds of _____	X		X		X		
lay- law _____ is commonly understood as a system of rules	X		X		X		
Underline the tonic syllable of the following words	X		X		X		
a. Therapy b Terapia	X		X		X		
a. Real b Real	X		X		X		
a. Metal b Metal	X		X		X		
DIMENSIÓN 3: Falsos cognados ortográficos							
desert- dessert Camels are means of transportation in the _____	X		X		X		
son- sun							



UNIVERSIDAD NACIONAL DANIEL ALCIDES CARRIÓN
 FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
 ESCUELA DE FORMACIÓN PROFESIONAL DE EDUCACIÓN SECUNDARIA
 ESPECIALIDAD DE IDIOMAS EXTRANJEROS INGLÉS-FRANCÉS

CERTIFICADO DE VALIDEZ DE CONTENIDO DEL INSTRUMENTO QUE MIDE: LOS FALSOS COGNADOS

DIMENSIONES / ítems	Pertinencia ¹		Relevancia ²		Claridad ³		Sugerencias
	Si	No	Si	No	Si	No	
DIMENSIÓN 1: Falsos cognados léxico-semánticos							
table- chart Look at the Excel _____ to learn about jeans measurements	X		X		X		
carpet- folder I move the files to another _____	X		X		X		
sign- symbol Scorpion is my zodiac _____	X		X		X		
plate- dish Please bring a _____ to share	X		X		X		
Executive- execute The full report and _____ summary is available for download	X		X		X		
mesh- red The fisherman repaired the _____ before going to fish	X		X		X		
DIMENSIÓN 2: Falsos cognados fonéticos							
ham-jam Two _____ sandwiches on rye bread.	X		X		X		
pan- bread The baker sells three kinds of _____	X		X		X		
lay- law _____ is commonly understood as a system of rules	X		X		X		
Underline the tonic syllable of the following words	X		X		X		
a. Therapy b Terapia	X		X		X		
a. Real b Real	X		X		X		
a. Metal b Metal	X		X		X		
DIMENSIÓN 3: Falsos cognados ortográficos							
desert- dessert Camels are means of transportation in the _____	X		X		X		
son- sun							

The news- new is a big star.	X		X		X	
Bad is on TV	X		X		X	
compression- comprehension Language development involves both expression and	X		X		X	
apititude- attitude Inspiration comes from the sometimes.	X		X		X	

Observaciones (precisar si hay suficiencia): Entendible la suficiencia.

Opinión de aplicabilidad: Aplicable [] Aplicable después de corregir [] No aplicable []

15 de Nov. del 20 21

Apellidos y nombres del juez evaluador: ESPINOZA RIVERA, DELCIA GLADYS DNI: 42715516

Especialidad del evaluador: IDIOMAS EXTRANJEROS


Firma

¹ Pertinencia: El ítem corresponde al concepto teórico formulado.

² Relevancia: El ítem es apropiado para representar al componente o dimensión específica del constructo

³ Claridad: Se entiende sin dificultad alguna el enunciado del ítem, es conciso, exacto y directo

Nota: Suficiencia, se dice suficiencia cuando los ítems planteados son suficientes para medir la dimensión



IE Integrada N° 34047 César Vallejo, Yanacancha, Pasco
Sesión de Aprendizaje 01

TÍTULO

THE FALSE COGNATES

APRENDIZAJES ESPERADOS

COMPETENCIA	CAPACIDADES	DESEMPEÑOS
Comprende textos escritos.	Identifica los falsos cognados en los textos escritos. Lee textos comprensivamente.	Identifica los falsos cognados en una lectura, usando recursos verbales y no verbales para construir una oración. Lee y responde preguntas de comprensión.

SECUENCIA DIDÁCTICA

INICIO (5 minutos)

El docente ingresa al aula virtual por medio de Meet, saluda, da la bienvenida y se presenta frente a los estudiantes.

El docente da las indicaciones para el desarrollo de la clase.

En seguida, el docente presenta las tarjetas léxicas (imágenes fijas, flashcards) a color y formula las interrogantes: ¿Qué observan en las imágenes fijas?, ¿Les parece familiar las palabras?

DESARROLLO (25 minutos)

El docente muestra a los estudiantes las imágenes fijas (flashcards) y los presenta en la pantalla, en la cual identificarán el falso cognado.

NOTICE
(anuncio)

NOTICIA
(news)

EXIT
(salida)

EXITO
(succes)

PAN
(sartén)

PAN
(bread)

El docente indica a los estudiantes identificar los falsos cognados.

En una pequeña lectura se incluirán varios falsos cognados donde los estudiantes tratarán de identificarlos correctamente, para así comprender el texto.

CIERRE (10 minutos)

Se revisan los ejercicios.

Se realiza la retroalimentación.

TAREA

Se les envía el Link de ejercicios adicionales para realizar en casa.

RECURSOS

Tarjetas lexicales.

Diccionario.



SESIÓN DE APRENDIZAJE N°02

TÍTULO:		
REVIEW AND CONSOLIDATION OF FALSE COGNATES		
APRENDIZAJES ESPERADOS		
COMPETENCIA	CAPACIDAD	DESEMPEÑO
Comprende textos escritos.	Infiere el significado de palabras nuevas en textos escritos. Lee textos comprensivamente.	Infiere el significado de los falsos cognados en un texto escrito. Lee un texto escrito comprensivamente.
SECUENCIA DIDÁCTICA		
INICIO (5 minutos)		
<p>El docente ingresa al aula virtual por Meet, saluda a los estudiantes y les indica que harán un repaso de lo trabajado durante la semana.</p> <p>El docente da una breve introducción a una lectura usando falsos cognados, dando a conocer el aprendizaje significativo que se tuvo durante la semana. Se les pide sacar un lápiz y escribir de título <i>Falsos cognados</i>.</p> <p>El docente indica que deben identificar un falso cognado, en la sopa de falsos cognados desordenados previamente.</p>		
DESARROLLO (25 minutos)		
<p>El docente solicita a los estudiantes relacionar los falsos cognados con su respectivo significado. Y luego los estudiantes deben mostrar en la pantalla la hoja de ejercicios que realizaron con la sopa de falsos cognados mostrados.</p> <p>Los estudiantes anotan los nuevos falsos cognados para entender mejor la lectura que se les da a continuación.</p> <p>El docente modela la actividad, usando el ejemplo de lectura donde los estudiantes deben identificar a nuevos falsos cognados.</p> <p>Los estudiantes practican con la información dada. Luego algunos voluntarios comparan sus ejercicios de falsos cognados y los presentan en forma oral. El docente monitorea toda la actividad y brinda apoyo cuando se requiere.</p> <p>El docente reparte una ficha de trabajo con una lectura y solicita a los estudiantes leerla y resolver los ejercicios de comprensión usando falsos cognados. (Ver sección de recursos).</p>		
CIERRE (10 minutos)		
<p>Se revisan los ejercicios de comprensión de lectura.</p> <p>Se realiza la retroalimentación.</p>		
TAREA		
Se les envía el Link de ejercicios adicionales para realizar en casa		
RECURSOS		
Ficha de trabajo EDUSOFT (1990). English Discoveries Online. Photocopiable Materials.		



Materiales de apoyo

IE Integrada N°34047 "César Vallejo"

Name: Grade: Date:

Teacher: Delio Alberto Espinoza Hilario

False Falsos Cognados		Cognates	Examples Ejemplos
1	actually en realidad	at present actual	He is actually not the manager. En realidad, él no es un gerente. My cousin is in France at present. Mi primo está actualmente en Francia.
2	to advertise anunciar	to warn advertir	There's no need to advertise a good wine. No hay necesidad de anunciar un buen vino. Tom tried to warn Mary, but she ignored him. Tom trató de advertir a Mary, pero ella lo ignoró.
3	advice consejos	notice aviso	I need your advice . Necesito tu consejo. Tom was dismissed without notice. Tom fue despedido sin previo aviso .
4	arm brazo	gun arma	Somebody caught me by the arm . Alguien me agarró por el brazo. Bill was killed with a gun. Mataron a Bill con un arma .
5	cartoon dibujo animado	cardboard cartón	I borrowed this cartoon from his sister. Tomé prestado este dibujo de su hermana. I just bought some cardboard. Acabo de comprar algo de cartón .
6	to complain quejarse	to please complacer	I have nothing to complain about. No tengo nada de que quejarme. John is easy to please . John es fácil de complacer.
7	conductor director	driver conductor	The conductor appeared on the stage. El director apareció en el escenario. The driver asked me which way to go. El conductor me preguntó a qué lado debía ir.
8	contest concurso	to answer contestar	We will have a music contest soon. Pronto tendremos un concurso de música. No student was able to answer the question. Ningún estudiante pudo contestar la pregunta.
9	curse maldición	course curso	The family seemed to be under a curse . La familia parecía estar bajo una maldición. Students will take one of these English courses. Los estudiantes tomarán uno de estos cursos en inglés.
10	date fecha	data dato	Write down your date of birth here. Escriba su fecha de nacimiento aquí. The data hasn't been compiled yet. Los datos no han sido compilados aún.

1 1	deception engañar	disappoint ment decepción	The art of pleasing is the art of deception . El arte de complacer es el arte de engañar. The party was a big disappointment. La fiesta es una gran decepción .
1 2	dinner cena	money dinero	Put on your shoes. Let's go out for dinner . Ponte los zapatos y vamos a cenar. He's rich. He doesn't need money! El es rico. ¡No necesita dinero !
1 3	embarrassed avergonzado	pregnant embarazada	I was embarrassed to look her in the eye. Estaba avergonzado para verla a los ojos. She is eight months pregnant. Ella está embarazada de ocho meses.
1 4	elaborate detallado	manufactur ing elaborado	His theory is based on elaborate investigation. Su teoría está basada sobre una detallada investigación. His company engages in the manufacturing of stainless steel. Su empresa se dedica al elaborado de acero inoxidable.
1 5	exit salida	success éxito	The building has no fire exit . El edificio no tiene salida de incendios. I'm sure of your success. Estoy seguro de tu éxito .
1 6	fabric tela	factory fábrica	This fabric is impermeable to water. Este tejido es impermeable. The factory produces cotton goods. La fábrica produce buen algodón.
1 7	form formulario	shape forma	Please fill out this form first. Por favor primero llene este formulario. You're in better shape than I am. Estas en mejor forma que yo.
1 8	grocery tienda de comestibles, bodega, tendero	rude grosero	A long list of grocery stores agreed to situate my products. Una larga lista de tiendas de comestibles acordó situar mis productos. How rude of you! ¡Qué grosero !
1 9	horn cuerno	oven horno	To catch the bull, grab its horns . Hay que coger al toro por los cuernos. I want a new oven. Quiero un nuevo horno .
2 0	involve involucrar	wrap envolver	Relationships involve compromiso. Las relaciones involucran compromiso. Just wrap it up. Envuelvalo por favor.
2 1	lecture conferencia	reading lectura	His lectures are boring. Sus clases son aburridas. He spent the evening reading a book. Se pasó toda la tarde leyendo un libro.
2 2	library biblioteca	bookshop librería	I have free access to the library . Yo tengo acceso libre a la biblioteca. Every bookstore has its own appeal. Cada librería tiene su propio atractivo.

2 3	mayor alcalde	bigger mayor	The mayor is not available now. El alcalde no está disponible ahora. My dog is the bigger of the two. Mi perro es el más mayor que los dos.
2 4	media medios	sock media	The media doesn't distribute the news. Los medios no difunden esta noticia. Take off your socks, please. Por favor quítese las medias.
2 5	misery tristeza	poverty miseria	The misery of others leaves a weird taste. La tristeza ajena deja un extraño sabor. He was doomed to life-long poverty. Fue destinado a pasar miseria de por vida.
2 6	notice anuncio	news noticia	The notice was badly printed. El anuncio estaba mal impreso. No news is good news. Si no hay noticias , son buenas noticias .
2 7	once una vez	eleven once	I once wanted to be an actor. Una vez quería ser actor. It is already eleven. Ya son las once .
2 8	pan sartén	bread pan	This pan has several uses. Esta sartén tiene muchos usos. I'd like some more bread, please. Quisiera un poco más de pan , por favor.
2 9	to quit abandonar	to remove quitar	I mean to quit this company. Pienso abandonar esta empresa. The coffee stain was difficult to remove. La mancha de café es difícil de quitar .
3 0	rope cuerda	clothes ropa	Let go of the rope . Suelta la cuerda. Mary spends a lot of money on clothes. Mary gasta mucho dinero en ropa .
3 1	rude maleducado	rough rudo	What a rude man! ¡Qué tipo grosero! He received rough treatment. Recibió un trato muy rudo .
3 2	to realize darse cuenta	to make realizar	It took him a while to realize the situation. Le tomó un tiempo darse cuenta de la situación. It is easier to make plans than to put them into practice. Es fácil realizar planes que llevarlos a cabo.
3 3	to record grabar	remember recordar	Are you going to record today's episode? ¿Vas a grabar el capítulo de hoy? Do you remember seeing me before? ¿Recuerdas haberme visto antes?
3 4	to resume reanudar	to summarize resumen	He resumed his work after a short break. El reanudo su trabajo tras un breve descanso. I want to summarize the content of the presentation. Quiero resumir el contenido de la presentación.
3 5	salad ensalada	salty salado	It comes with soup and salad . Viene con sopa y ensalada. This food is too salty. Esta comida está muy salada .

3 6	sensible sensato	sensitive sensible	They are sensible girls. Ellas son chicas sensatas. You are too sensitive to criticism. Eres demasiado sensible a las críticas.
3 7	signature firma	subject asignatura	This letter bears no signatura . Esta carta no tiene firma. Which subject do you like best? ¿Cuál es tu asignatura favorita?
3 8	sin pecado	without sin	The wages of sin is death. El precio del pecado es la muerte. My life is hollow without him. Mi vida está vacía sin él.
3 9	soap jabón	soup sopa	The soap hurt my eyes. El jabón me hizo daño en los ojos. This soup is exquisite. Esta sopa es exquisita.
4 0	target objetivo	card tarjeta	The first attack missed the target . El primer ataque no dio al blanco. Can I pay by credit card? ¿Puedo pagar con mi tarjeta de crédito?



IE .Integrada N°34047 "César Vallejo"

Full name: Grade: Date:

Teacher: Delio Alberto Espinoza Hilario

Falsos Cognados False Cognates

Si quieres aprender más acerca de los Falsos Cognados, visita nuestra página:
www.aprenderinglesrapidoysfacil.com

EXIT	✓ salida ✗ éxito (success)	PARENTS	✓ padres ✗ parientes (relatives)
ACTUALLY	✓ en realidad ✗ actualmente (currently)	LARGE	✓ grande ✗ largo (long)
FABRIC	✓ tela ✗ fábrica (factory)	CONTEST	✓ concurso ✗ contestar (answer)
NOTICE	✓ darse cuenta ✗ noticia (news)	ROPE	✓ cuerda ✗ ropa (clothes)
BARK	✓ ladrar ✗ barco (ship)	CARPET	✓ alfombra ✗ carpeta (folder)
		IDIOM	✓ modismo ✗ idioma (language)

ENG SPA

Desarrollo de la sesión

GRABANDO

Detalle de la reunión

Personas (18)

Chat

Levantar la mano Presentar ahora

Detalle de la reunión

Iconos de control de reunión (silencio, video, chat)

Man holding a white sign that says "FALSE COGNATES". The video player shows a recording status "GRABANDO" in the top left. On the right, a "Detalle de la reunión" (Meeting Details) sidebar is open, showing a list of 18 participants with their names and status icons. Below the list are icons for "Levantar la mano" (Raise hand) and "Presentar ahora" (Present now).

GRABANDO

Detalle de la reunión

Personas (18)

Chat

Levantar la mano Presentar ahora

Detalle de la reunión

Iconos de control de reunión (silencio, video, chat)

Man holding a yellow sign that says "SIN SIN". The video player shows a recording status "GRABANDO" in the top left. On the right, a "Detalle de la reunión" (Meeting Details) sidebar is open, showing a list of 18 participants with their names and status icons. Below the list are icons for "Levantar la mano" (Raise hand) and "Presentar ahora" (Present now).

GRABANDO

Detalle de la reunión

Personas (18)

Chat

Levantar la mano Presentar ahora

Detalle de la reunión

Iconos de control de reunión (silencio, video, chat)

Man holding a yellow sign that says "ONCE ONCE". The video player shows a recording status "GRABANDO" in the top left. On the right, a "Detalle de la reunión" (Meeting Details) sidebar is open, showing a list of 18 participants with their names and status icons. Below the list are icons for "Levantar la mano" (Raise hand) and "Presentar ahora" (Present now).



Detalles de la reunión



Detalles de la reunión

Personas (18)

Chat

- Person 1
- Person 2
- Person 3
- Person 4
- Person 5
- Person 6
- Person 7
- Person 8
- Person 9
- Person 10
- Person 11
- Person 12
- Person 13
- Person 14
- Person 15
- Person 16
- Person 17
- Person 18

Levantar la mano Presentar ahora



Detalles de la reunión



Detalles de la reunión

Personas (18)

Chat

- Person 1
- Person 2
- Person 3
- Person 4
- Person 5
- Person 6
- Person 7
- Person 8
- Person 9
- Person 10
- Person 11
- Person 12
- Person 13
- Person 14
- Person 15
- Person 16
- Person 17
- Person 18

Levantar la mano Presentar ahora



Detalles de la reunión



Detalles de la reunión

Personas (18)

Chat

- Person 1
- Person 2
- Person 3
- Person 4
- Person 5
- Person 6
- Person 7
- Person 8
- Person 9
- Person 10
- Person 11
- Person 12
- Person 13
- Person 14
- Person 15
- Person 16
- Person 17
- Person 18

Levantar la mano Presentar ahora

GRABANDO

alberto ibarra

Detalles de la reunión

Personas (18)

- Alfredo Hernandez...
- Alfonso Ibarra
- Andrés Cuatrecasas García
- anyes ed
- David Torres
- Estuardo Kevin Yauri Daga
- Jhonatan Salvador Daga

Levantar la mano Presentar pantalla

Detalles de la reunión

GRABANDO

alberto ibarra

Detalles de la reunión

Personas (18)

- [Redacted]
- [Redacted]
- [Redacted]
- [Redacted]
- [Redacted]
- [Redacted]
- [Redacted]

Levantar la mano Presentar pantalla

Detalles de la reunión

GRABANDO

alberto ibarra

Detalles de la reunión

Personas (18)

- Andrés Cuatrecasas García
- anyes ed
- David Torres
- Estuardo Kevin Yauri Daga
- Jhonatan Salvador Daga
- Jhonatan Salvador Daga
- [Redacted]

Levantar la mano Presentar pantalla

Detalles de la reunión



Detalles de la reunión



Detalles de la reunión

Personas (18) Chat

- Andrés Contreras García
- anyela est
- Daniel Torres
- Enzo Kevin Yardi Díaz
- Jhonatan Salvador Díaz
- Jhony Alfonso Hernández
- Junior Castellanos

Levantar la mano Presentar pantalla



Detalles de la reunión



Detalles de la reunión

Personas (18) Chat

- Marcos Roger Paredes
- Diego Giovanni Villegas
- Pedro Pablo Basilio Malqui
- Ronaldito Torres Huamán
- José María Vidal Vique
- Teresa HUDGRO URE
- Diego Carlos

Levantar la mano Presentar pantalla



Detalles de la reunión



Detalles de la reunión

Personas (18) Chat

- Marcos Roger Paredes
- Diego Giovanni Villegas
- Pedro Pablo Basilio Malqui
- Ronaldito Torres Huamán
- José María Vidal Vique
- Teresa HUDGRO URE
- Diego Carlos

Levantar la mano Presentar pantalla

GRABANDO

Detalle de la reunión

Personas (18)

- Ofelia Goveas Villegas
- Paula Quila Bazalomaqui
- Ronaldito Tomochuan...
- Emmanuel Velazquez
- Isabella FRAZCOBINO M...
- The duck carter
- Yanny Gutierrez

Levantar la mano Presentar pantalla

Detalle de la reunión

GRABANDO

Detalle de la reunión

Personas (18)

- Ofelia Goveas Villegas
- [Empty oval]
- [Empty oval]
- [Empty oval]
- [Empty oval]
- [Empty oval]
- [Empty oval]
- [Empty oval]

Levantar la mano Presentar pantalla

Detalle de la reunión

GRABANDO

Detalle de la reunión

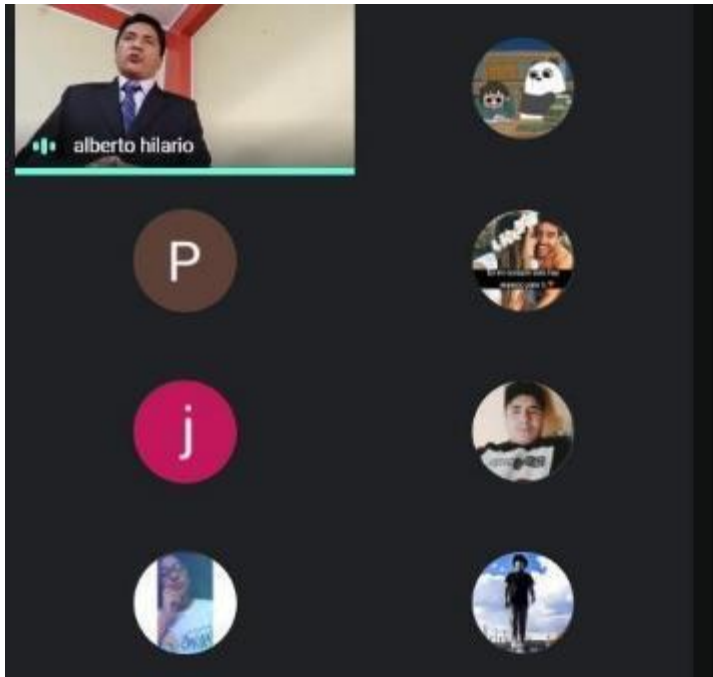
Personas (18)

- Ofelia Goveas Villegas
- [Empty oval]
- [Empty oval]
- [Empty oval]
- [Empty oval]
- [Empty oval]
- [Empty oval]

Levantar la mano Presentar pantalla

























Detalle de la reunión

alberto hilario



Personas (16)

Chat

-  Ander carhuarica garcia  
-  bryan od  
-  David Torres  
-  Esnaider kevin Yauri daga  
-  Jhonatan Salvador Daga  
-  Jhosep nitson carhuarica  
-  Junior Coterfigueroa  
-   

Datos de la aplicación de los instrumentos.

Grupo control pretest

Estudiante	Falsos cognados léxico-semánticos							Falsos cognados fonéticos								Falsos cognados ortográficos							TOTAL		
	FC_1	FC_2	FC_3	FC_4	FC_5	FC_6	Sub T	FC_7	FC_8	FC_9	FC_16	FC:16.9	FC_17	FC:17.9	FC_18	FC:18.9	Sub T	FC_10	FC_11	FC_12	FC_13	FC_14		FC_15	Sub T
GC_PrT_01	0	0	0	1	1	1	3	1	1	1	1	0	1	1	0	0	6	1	1	1	1	1	1	6	15
GC_PrT_02	0	0	0	1	1	1	3	1	1	1	0	0	1	1	1	0	6	1	1	1	1	1	1	6	15
GC_PrT_03	0	1	0	1	1	1	4	1	1	1	0	1	1	0	1	0	6	1	1	0	1	1	1	5	15
GC_PrT_04	1	0	0	0	1	1	3	1	1	1	1	0	1	1	1	0	7	1	1	1	1	0	0	4	14
GC_PrT_05	1	0	0	0	1	1	3	0	1	1	1	1	1	0	1	1	7	1	1	0	1	0	0	3	13
GC_PrT_06	0	0	0	0	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	0	1	7	1	1	1	1	0	1	5	13
GC_PrT_07	1	0	0	1	0	0	2	1	1	1	1	1	0	0	1	1	7	1	1	1	0	0	1	4	13
GC_PrT_08	1	0	0	0	1	1	3	1	1	1	1	0	1	1	0	0	6	1	1	1	1	0	0	4	13
GC_PrT_09	1	0	0	0	1	0	2	1	1	1	0	1	1	1	1	1	8	1	1	0	1	0	0	3	13
GC_PrT_10	1	0	0	0	1	0	2	1	1	1	1	1	1	1	0	1	8	1	1	0	1	0	0	3	13
GC_PrT_11	0	1	0	0	1	1	3	1	1	1	0	0	1	1	1	1	6	1	1	0	1	0	1	4	13
GC_PrT_12	0	1	0	0	1	1	3	1	1	1	0	0	1	1	0	1	6	1	1	0	1	0	1	4	13
GC_PrT_13	0	0	0	0	1	0	1	1	0	1	0	1	1	1	0	1	6	1	1	1	1	0	1	5	12
GC_PrT_14	1	0	0	1	1	0	3	0	1	1	1	0	1	1	1	1	7	1	1	0	0	0	0	2	12
GC_PrT_15	0	1	0	0	1	1	3	1	1	1	0	0	1	1	1	0	6	1	1	0	1	0	0	3	12
GC_PrT_16	0	1	0	0	1	1	3	1	1	1	1	0	1	1	0	0	6	1	1	0	1	0	0	3	12
GC_PrT_17	1	0	0	0	1	1	3	1	1	1	0	0	1	0	0	1	5	1	1	1	1	0	0	4	12
GC_PrT_18	1	0	0	1	0	1	3	1	0	1	1	0	0	1	1	1	6	1	1	1	0	0	0	3	12
GC_PrT_19	0	0	0	0	0	1	1	1	1	0	1	1	0	0	1	0	5	1	1	1	1	1	1	6	12
GC_PrT_20	1	0	0	1	1	0	3	0	1	1	0	0	1	1	1	1	6	1	1	0	0	0	0	2	11
GC_PrT_21	1	0	0	0	1	1	3	0	1	1	0	1	1	0	0	1	5	1	1	0	1	0	0	3	11
GC_PrT_22	1	0	0	0	0	1	2	1	1	0	1	0	0	1	1	1	6	1	1	0	1	0	0	3	11
GC_PrT_23	1	0	0	1	0	1	3	1	0	1	1	0	0	1	0	1	5	1	1	1	0	0	0	3	11
GC_PrT_24	0	0	0	0	0	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	0	4	1	1	1	1	1	1	6	11
GC_PrT_25	0	0	0	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	5	1	1	1	0	0	1	4	10
GC_PrT_26	1	1	0	0	0	1	3	0	1	1	1	0	0	0	0	1	4	1	1	1	0	0	0	3	10
GC_PrT_27	0	0	0	0	0	1	1	0	0	1	1	0	0	1	0	1	4	1	1	1	0	0	1	4	9
GC_PrT_28	1	0	0	0	0	1	2	1	1	0	0	0	0	1	0	1	4	1	1	0	1	0	0	3	9
GC_PrT_29	1	0	0	1	0	0	2	1	1	0	0	0	0	0	0	0	2	1	1	0	1	0	0	3	7

Estudiante	Comprensión de textos															TOTAL
	CT_1	CT_2	CT_3	CT_4	CT_5	CT_6	CT_7	CT_8	CT_09	CT_10	CT_11	CT_12	CT_13	CT_14	CT_15	
GC_PrT_01	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	2	2	0	2	0	9
GC_PrT_02	1	0	1	0	0	0	1	0	0	0	2	2	0	2	0	9
GC_PrT_03	1	0	0	0	1	0	1	1	1	1	2	2	0	0	2	12
GC_PrT_04	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	2	0	0	2	0	11
GC_PrT_05	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	2	2	2	2	0	16
GC_PrT_06	1	0	1	0	1	1	1	0	1	1	2	2	2	0	2	15
GC_PrT_07	1	0	1	0	0	0	1	0	0	1	2	2	2	2	0	12
GC_PrT_08	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	2	0	0	2	0	11
GC_PrT_09	1	0	0	0	0	1	1	1	1	1	2	0	0	0	2	10
GC_PrT_10	1	0	0	0	0	1	1	1	1	1	2	0	0	0	2	10
GC_PrT_11	1	0	1	0	1	0	1	0	0	1	0	0	2	2	0	9
GC_PrT_12	1	0	1	0	1	0	1	0	0	1	0	0	2	2	0	9
GC_PrT_13	1	0	1	0	1	1	1	1	1	1	2	2	2	0	2	16
GC_PrT_14	0	1	1	1	1	1	0	0	1	0	2	2	2	2	0	14
GC_PrT_15	1	0	1	0	1	0	1	0	0	0	2	2	2	0	2	12
GC_PrT_16	1	0	1	0	1	0	1	0	0	0	2	2	2	0	2	12
GC_PrT_17	1	0	1	0	1	0	1	1	1	1	0	0	2	0	2	11
GC_PrT_18	1	0	0	0	1	0	1	1	1	1	0	2	2	0	0	10
GC_PrT_19	1	0	0	1	0	0	1	0	1	1	2	0	0	0	2	9
GC_PrT_20	0	1	1	1	1	1	0	0	1	0	2	2	2	2	0	14
GC_PrT_21	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	2	2	2	2	0	16
GC_PrT_22	1	0	1	0	1	0	1	0	0	1	2	2	0	2	0	11
GC_PrT_23	1	0	0	0	1	0	1	1	1	1	0	2	2	0	0	10
GC_PrT_24	1	0	0	1	0	0	1	0	1	1	2	0	0	0	2	9
GC_PrT_25	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	2	2	0	0	0	12
GC_PrT_26	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	4
GC_PrT_27	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	2	2	0	0	0	12
GC_PrT_28	1	0	1	0	1	0	1	0	0	1	2	2	0	2	0	11
GC_PrT_29	1	0	1	0	1	0	0	1	0	0	2	0	2	2	2	12
GC_PrT_30	1	0	1	0	1	0	0	0	0	0	2	0	2	2	2	11

Estudiante	Sub T	TOTAL	Comprensión de textos															TOTAL
			CT_1	CT_2	CT_3	CT_4	CT_5	CT_6	CT_7	CT_8	CT_09	CT_10	CT_11	CT_12	CT_13	CT_14	CT_15	
GC_PoT_01	5	14	1	0	1	0	1	0	0	1	1	0	0	2	2	0	2	11
GC_PoT_02	2	11	1	0	0	0	1	0	1	1	1	0	2	2	0	2	2	13
GC_PoT_03	3	11	1	0	0	0	1	0	0	1	1	0	2	2	2	2	0	12
GC_PoT_04	6	11	0	1	1	1	1	1	0	1	0	1	0	0	2	2	0	11
GC_PoT_05	6	10	1	0	0	0	0	1	1	1	0	1	2	2	2	2	0	13
GC_PoT_06	4	10	1	0	1	0	1	0	1	1	1	0	2	2	0	2	0	12
GC_PoT_07	6	14	1	0	1	0	1	0	1	1	1	1	2	2	0	2	2	15
GC_PoT_08	5	11	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	2	2	2	9
GC_PoT_09	4	12	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	6
GC_PoT_10	6	17	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	2	2	2	2	2	14
GC_PoT_11	3	13	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	2	2	0	0	2	9
GC_PoT_12	5	12	1	1	1	1	0	1	0	1	0	1	2	2	2	2	0	15
GC_PoT_13	5	13	1	0	0	0	1	0	0	0	1	0	2	0	0	0	0	5
GC_PoT_14	5	13	1	0	1	0	1	0	1	1	1	0	0	2	2	0	2	12
GC_PoT_15	3	12	0	1	1	0	1	0	0	1	0	0	2	2	2	0	2	12
GC_PoT_16	5	15	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1	2	0	0	0	2	7
GC_PoT_17	3	10	1	1	0	0	1	0	1	1	0	1	0	0	0	2	0	8
GC_PoT_18	5	11	1	0	0	1	1	0	0	0	1	1	2	0	0	2	2	11
GC_PoT_19	3	11	1	1	0	1	0	1	1	1	1	1	2	2	2	0	0	14
GC_PoT_20	3	8	0	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	2	0	2	7
GC_PoT_21	4	12	0	0	1	1	0	1	1	0	0	0	2	2	2	0	2	12
GC_PoT_22	5	13	1	0	1	1	0	1	1	0	1	1	2	0	2	0	0	11
GC_PoT_23	5	13	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	2	2	2	2	0	15
GC_PoT_24	3	10	0	0	0	0	1	1	1	1	0	0	2	2	2	0	2	12
GC_PoT_25	4	11	1	1	0	1	0	1	0	1	0	1	0	0	2	2	0	10
GC_PoT_26	4	12	0	0	0	0	1	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	3
GC_PoT_27	6	15	1	1	0	1	1	0	1	1	1	1	2	0	0	2	2	14
GC_PoT_28	6	16	1	1	0	1	0	1	1	1	1	1	2	0	0	2	0	12
GC_PoT_29	5	13	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	2	0	0	2	2	12
GC_PoT_30	6	15	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	2	0	0	2	13

Grupo experimental pretest

Estudiante	Falsos cognados léxico-semánticos						Falsos cognados fonéticos						Falsos cognados ortográficos						Sub Total	TOTAL					
	FC_1	FC_2	FC_3	FC_4	FC_5	FC_6	FC_7	FC_8	FC_9	FC_16E	FC_16S	FC_17E	FC_17S	FC_18E	FC_18S	FC_10	FC_11	FC_12			FC_13	FC_14	FC_15		
GE_PrT_01	0	1	0	1	0	1	3	1	0	1	1	1	0	1	0	1	6	1	1	1	1	0	1	5	14
GE_PrT_02	1	1	0	1	1	0	4	0	0	1	0	1	1	1	1	1	6	1	1	0	1	1	1	5	15
GE_PrT_03	0	0	0	0	0	1	1	1	1	0	1	0	0	1	0	1	5	1	1	1	1	0	0	4	10
GE_PrT_04	0	1	0	0	0	1	2	1	0	0	1	1	0	0	1	0	4	1	1	1	1	1	0	5	11
GE_PrT_05	0	1	0	1	1	0	3	1	0	1	0	1	1	1	1	0	6	1	1	0	1	0	0	3	12
GE_PrT_06	0	1	0	1	1	0	3	1	0	1	0	1	1	1	1	0	6	1	1	0	1	0	0	3	12
GE_PrT_07	1	1	0	1	0	1	4	1	0	0	0	1	0	1	0	1	4	1	1	0	1	0	1	4	12
GE_PrT_08	1	1	0	0	0	1	3	0	1	1	1	0	0	0	0	0	3	1	1	1	1	0	0	4	10
GE_PrT_09	1	1	0	0	0	1	3	0	1	1	1	0	0	0	0	1	4	1	1	1	0	0	0	3	10
GE_PrT_10	1	1	0	1	1	0	4	1	1	1	0	1	1	0	0	1	6	1	1	0	1	0	0	3	13
GE_PrT_11	1	0	0	0	1	1	3	1	1	1	1	0	1	1	1	0	7	1	1	1	1	0	0	4	14
GE_PrT_12	1	0	0	0	1	1	3	1	1	1	1	0	1	1	0	0	6	1	1	1	1	0	0	4	13
GE_PrT_13	1	0	0	0	1	1	3	0	1	1	0	1	1	0	0	1	5	1	1	0	1	0	0	3	11
GE_PrT_14	0	0	0	0	1	1	2	1	0	0	0	0	1	0	1	1	4	1	1	1	1	0	1	5	11
GE_PrT_15	0	0	0	0	1	0	1	1	1	1	1	0	1	1	0	0	7	1	1	1	1	1	0	5	13
GE_PrT_16	0	1	0	1	1	1	4	0	1	1	1	1	1	0	0	1	6	1	1	1	0	0	1	4	14
GE_PrT_17	0	1	0	1	0	1	3	1	0	1	1	1	0	1	0	1	6	1	1	1	1	0	1	5	14
GE_PrT_18	1	0	0	0	1	0	2	1	1	1	0	1	1	1	1	1	8	1	1	0	1	0	0	3	13
GE_PrT_19	1	0	0	0	1	0	2	1	1	1	1	1	1	1	0	1	8	1	1	0	1	0	0	3	13
GE_PrT_20	0	1	0	1	0	1	3	1	1	1	1	1	0	1	0	0	6	1	1	1	0	0	0	3	12
GE_PrT_21	0	1	0	0	1	1	3	1	1	1	0	0	1	1	1	1	6	1	1	0	1	0	1	4	13
GE_PrT_22	0	1	0	0	1	1	3	1	1	1	0	0	1	1	0	1	6	1	1	0	1	0	1	4	13
GE_PrT_23	1	0	0	0	1	1	3	0	1	1	0	1	1	1	1	0	6	1	1	0	1	1	0	4	13
GE_PrT_24	0	0	0	0	0	1	1	1	1	0	1	1	0	0	1	0	5	1	1	1	1	1	1	6	12
GE_PrT_25	0	0	0	0	0	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	0	4	1	1	1	1	1	1	6	11
GE_PrT_26	1	0	0	0	0	1	2	1	0	1	0	0	0	0	1	1	4	1	1	1	1	1	0	5	11
GE_PrT_27	1	0	0	1	0	1	3	1	1	1	0	0	0	0	0	1	4	1	1	0	1	0	0	3	10
GE_PrT_28	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	0	0	0	1	1	0	3	1	1	1	1	1	1	6	10
GE_PrT_29	0	1	0	0	0	1	2	0	0	1	1	0	0	1	0	1	4	1	1	1	1	1	1	6	12
GE_PrT_30	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	1	1	1	1	1	5	1	1	0	0	0	0	2	8

Estudiante	Comprensión de textos															TOTAL
	CT_1	CT_2	CT_3	CT_4	CT_5	CT_6	CT_7	CT_8	CT_09	CT_10	CT_11	CT_12	CT_13	CT_14	CT_15	
GE_PrT_01	1	0	1	0	1	0	0	1	1	0	0	2	2	0	2	11
GE_PrT_02	1	1	1	0	0	1	1	0	0	0	0	2	2	2	2	11
GE_PrT_03	0	0	1	0	0	0	0	0	1	1	2	0	0	0	2	7
GE_PrT_04	1	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	2	2	2	9
GE_PrT_05	1	0	0	1	0	0	1	1	1	1	2	0	2	0	0	10
GE_PrT_06	1	0	1	0	0	0	1	1	1	0	2	0	2	0	0	9
GE_PrT_07	1	1	1	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	6
GE_PrT_08	0	0	1	1	0	1	1	0	0	0	2	0	0	0	2	8
GE_PrT_09	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	2	0	0	0	0	4
GE_PrT_10	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	2	2	0	0	2	9
GE_PrT_11	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	2	0	0	2	0	11
GE_PrT_12	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	2	0	0	2	0	11
GE_PrT_13	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	2	2	2	2	0	16
GE_PrT_14	1	0	1	1	0	1	1	1	1	1	2	0	0	2	2	14
GE_PrT_15	1	0	0	0	1	0	0	0	1	0	2	0	0	0	0	5
GE_PrT_16	1	0	1	0	0	0	0	0	1	0	2	2	2	0	2	11
GE_PrT_17	1	0	1	0	1	0	1	1	1	0	0	2	2	0	2	12
GE_PrT_18	1	0	0	0	0	1	1	1	1	1	2	0	0	0	2	10
GE_PrT_19	1	0	0	0	0	1	1	1	1	1	2	0	0	0	2	10
GE_PrT_20	0	1	1	0	1	0	0	1	0	0	2	2	2	0	2	12
GE_PrT_21	1	0	1	0	1	0	1	0	0	1	0	0	2	2	0	9
GE_PrT_22	1	0	1	0	1	0	1	0	0	1	0	0	2	2	0	9
GE_PrT_23	1	0	0	1	1	0	1	0	0	0	2	2	2	0	2	12
GE_PrT_24	1	0	0	1	0	0	1	0	1	1	2	0	0	0	2	9
GE_PrT_25	1	0	0	1	0	0	1	0	1	1	2	0	0	0	2	9
GE_PrT_26	1	0	1	0	1	0	1	1	1	0	0	2	2	0	2	12
GE_PrT_27	1	1	0	0	1	0	1	1	0	1	0	0	0	2	0	8
GE_PrT_28	1	0	1	0	1	1	1	1	1	0	2	2	0	2	0	13
GE_PrT_29	1	0	1	0	1	0	1	1	0	1	2	2	0	0	0	10
GE_PrT_30	1	0	1	0	1	0	1	1	1	1	2	2	0	0	0	11

Estudiante	Comprensión de textos															TOTAL	
	CT_1	CT_2	CT_3	CT_4	CT_5	CT_6	CT_7	CT_8	CT_09	CT_10	CT_11	CT_12	CT_13	CT_14	CT_15		
GE_PoT_01	1	0	1	1	1	0	1	1	1	1	1	2	0	0	2	2	14
GE_PoT_02	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	2	2	0	0	2	15
GE_PoT_03	0	1	0	1	0	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	2	17
GE_PoT_04	1	1	1	0	1	1	1	0	1	1	1	2	2	0	2	2	16
GE_PoT_05	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	0	2	2	17
GE_PoT_06	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	1	2	0	0	2	2	13
GE_PoT_07	1	0	1	0	1	1	1	0	0	0	2	2	2	2	0	0	13
GE_PoT_08	1	0	1	0	1	1	1	1	1	1	0	0	2	2	0	2	13
GE_PoT_09	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	2	2	0	2	2	17
GE_PoT_10	1	0	1	0	1	1	1	1	1	1	1	2	2	0	2	2	16
GE_PoT_11	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	2	0	0	2	2	15
GE_PoT_12	1	0	0	1	1	0	0	1	1	1	1	2	2	0	2	2	14
GE_PoT_13	1	1	1	0	1	0	0	1	1	0	2	2	2	2	0	0	14
GE_PoT_14	1	0	1	0	1	1	1	1	1	1	2	2	0	2	2	2	16
GE_PoT_15	1	1	1	1	0	0	1	1	1	1	1	2	0	2	0	0	12
GE_PoT_16	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	0	0	2	2	15
GE_PoT_17	1	1	1	0	0	0	1	0	1	1	1	2	0	2	2	2	14
GE_PoT_18	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	1	2	2	0	0	2	13
GE_PoT_19	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	2	2	2	2	0	17
GE_PoT_20	1	0	0	1	1	0	1	1	1	1	1	2	2	0	2	2	15
GE_PoT_21	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	2	2	2	2	0	17
GE_PoT_22	1	0	1	1	1	0	1	1	1	1	1	2	2	0	2	2	16
GE_PoT_23	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	2	2	0	0	2	15
GE_PoT_24	1	0	1	1	1	0	1	1	1	1	1	2	2	0	2	2	16
GE_PoT_25	1	1	1	1	0	0	1	1	1	0	2	2	2	2	0	0	13
GE_PoT_26	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	2	2	2	2	0	0	16
GE_PoT_27	1	0	1	0	1	1	1	1	1	1	1	2	2	0	2	2	16
GE_PoT_28	1	1	1	1	0	0	0	1	1	1	1	2	2	0	2	2	15
GE_PoT_29	1	1	1	1	0	1	0	0	1	1	1	2	2	0	2	2	15
GE_PoT_30	1	0	1	1	1	0	1	1	1	1	1	2	2	0	0	2	14

Variable Independiente						Dimensión 1 V. Dependiente						Dimensión 2 V. Dependiente						Dimensión 3 V. Dependiente					
Hipotesis general						Hipotesis Especifica 1						Hipotesis Especifica 2						Hipotesis Especifica 3					
N°	G. Control		G. Experimental		N°	G. Control		G. Experimental		N°	G. Control		G. Experimental		N°	G. Control		G. Experimental					
	PreTest	Postest	PreTest	Postest		PreTest	Postest	PreTest	Postest		PreTest	Postest	PreTest	Postest		PreTest	Postest	PreTest	Postest	PreTest	Postest		
1	15	14	14	19	1	3	3	3	4	1	6	6	6	9	1	6	5	5	6				
2	15	11	15	18	2	3	3	4	4	2	6	6	6	8	2	6	2	5	6				
3	15	11	10	17	3	4	4	1	3	3	6	4	5	8	3	5	3	4	6				
4	14	11	11	17	4	3	1	2	3	4	7	4	4	8	4	4	6	5	6				
5	13	10	12	16	5	3	1	3	3	5	7	3	6	7	5	3	6	3	6				
6	13	10	12	16	6	1	1	3	3	6	7	5	6	7	6	5	4	3	6				
7	13	14	12	16	7	2	2	4	4	7	7	6	4	6	7	4	6	4	6				
8	13	11	10	16	8	3	2	3	4	8	6	4	3	7	8	4	5	4	5				
9	13	12	10	16	9	2	4	3	3	9	8	4	4	7	9	3	4	3	6				
10	13	17	13	16	10	2	3	4	3	10	8	8	6	7	10	3	6	3	6				
11	13	13	14	16	11	3	4	3	4	11	6	6	7	7	11	4	2	4	5				
12	13	12	13	16	12	3	2	3	5	12	6	5	6	6	12	4	5	4	5				
13	12	13	11	16	13	1	1	3	4	13	6	7	5	7	13	5	5	3	5				
14	12	13	11	16	14	3	3	2	4	14	7	5	4	7	14	2	5	5	5				
15	12	12	13	15	15	3	3	1	4	15	6	6	7	6	15	3	3	5	5				
16	12	15	14	15	16	3	4	4	3	16	6	6	6	7	16	3	5	4	5				
17	12	10	14	15	17	3	3	3	4	17	5	4	6	6	17	4	3	5	5				
18	12	11	13	15	18	3	1	2	4	18	6	5	8	6	18	3	5	3	5				
19	12	11	13	14	19	1	4	2	4	19	5	4	8	7	19	6	3	3	3				
20	11	8	12	14	20	3	2	3	4	20	6	3	6	5	20	2	3	3	5				
21	11	12	13	14	21	3	4	3	3	21	5	4	6	6	21	3	4	4	5				
22	11	13	13	14	22	2	2	3	4	22	6	6	6	5	22	3	5	4	5				
23	11	13	13	14	23	3	2	3	3	23	5	6	6	5	23	3	5	4	6				
24	11	10	12	14	24	1	3	1	4	24	4	4	5	5	24	6	3	6	5				
25	10	11	11	13	25	1	2	1	3	25	5	5	4	7	25	4	4	6	3				
26	10	12	11	13	26	3	3	2	4	26	4	5	4	6	26	3	4	5	3				
27	9	15	10	13	27	1	3	3	3	27	4	6	4	5	27	4	6	3	5				
28	9	16	10	12	28	2	2	1	2	28	4	8	3	5	28	3	6	6	5				
29	7	13	12	12	29	2	3	2	3	29	2	5	4	5	29	3	5	6	4				
30	7	15	8	12	30	2	3	1	3	30	2	6	5	3	30	3	6	2	6				